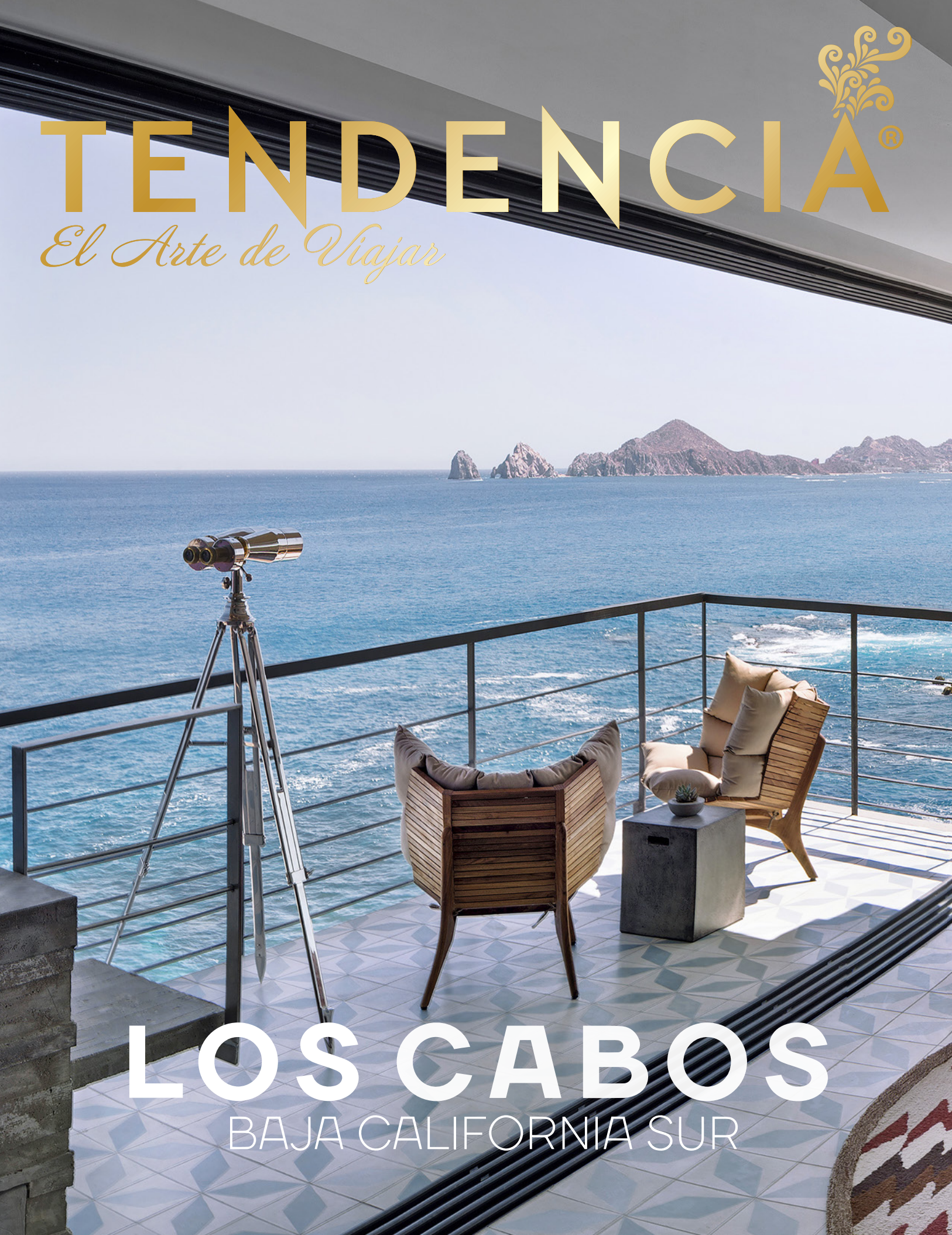
TENDENCIA®

El Arte de Viajar

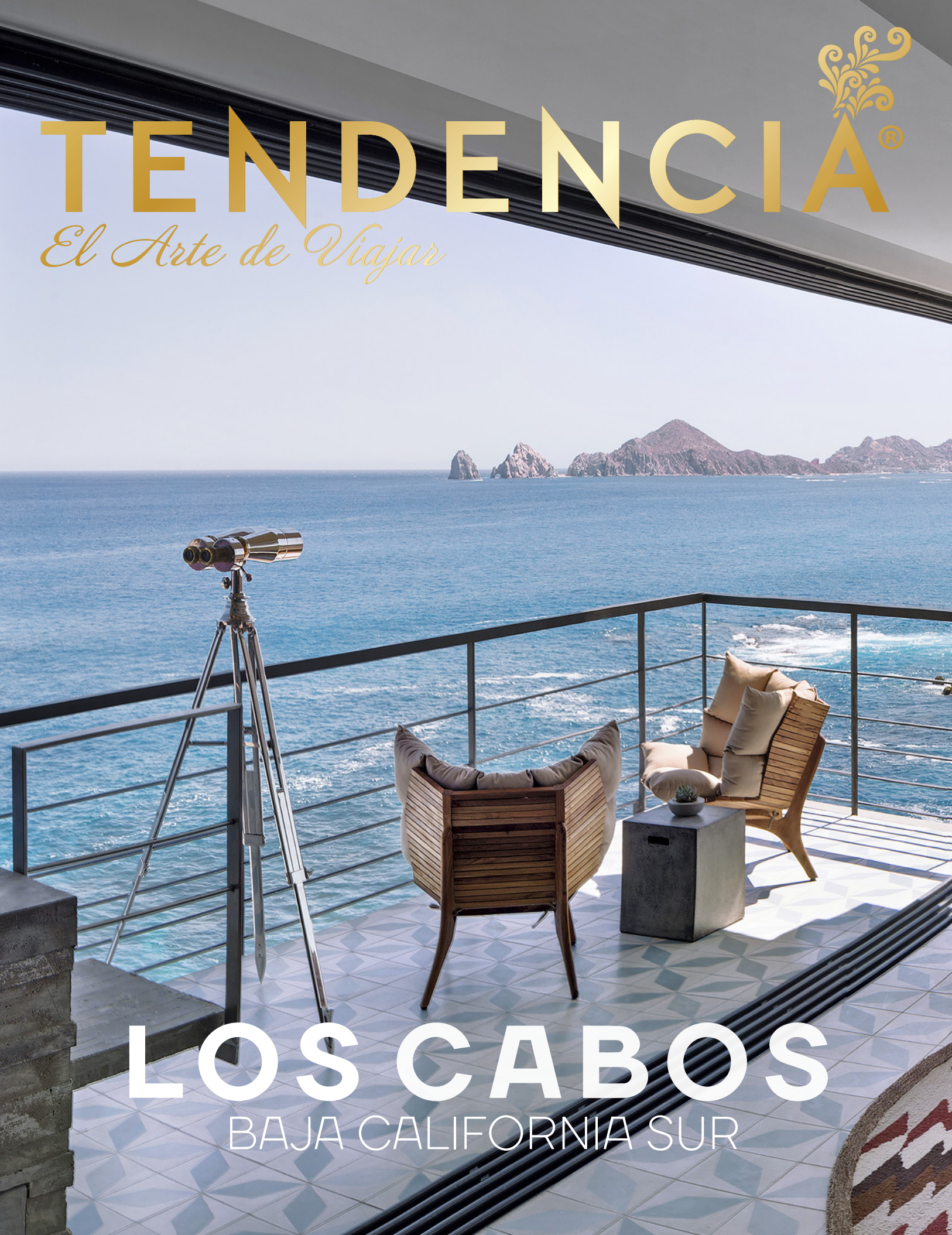


LOS CABOS

BAJA CALIFORNIA SUR

TENDENCIA®

El Arte de Viajar



LOS CABOS

BAJA CALIFORNIA SUR



TENDENCIA®
El Arte de Viajar

Editorial

Dirección General Claudia V. del Pino Peña
claudia.delpino@tendenciamagazine.com

Asistente Dirección Ana Erika Espinoza Antillón
ana.antillon@tendenciamagazine.com

Coordinación Editorial Alejandra Paredes Uc
alejandra.paredes@tendenciamagazine.com

Editor Inglés Ronald S. Klein

Editor Español Yana Aguirre
gana.aguirre@tendenciamagazine.com

Dirección de Comunicación Bea Mejía
bea.mejia@tendenciamagazine.com

Dirección de Arte Juan Manuel Peña Mendoza
juan.pena@tendenciamagazine.com

Diseño Gráfico Heriberto García Carmona
heriberto.garcia@tendenciamagazine.com

Fotografías Daniel Jireh
daniel@danieljireh.com

Dirección de Comercialización Ma. del Socorro García Domínguez
soco.garcia@tendenciamagazine.com

Ejecutiva de Ventas María Elena Flores Cervantes
maria.Flores@tendenciamagazine.com

Gerente de Ventas-La Paz Itzel Loya García
itzel.loya@tendenciamagazine.com

Marketing Digital

Gerente de Operaciones Gerardo Montaño Ruiz
gerardo.montaño@tendenciamagazine.com

Diseño Gráfico & Social Media Diego Urquiza Peña
diego.urquiza@tendenciamagazine.com

Juan Escalona Davis
juan.escalona@tendenciamagazine.com

Paulina Arizpe Cantú
paulina.arizpe@tendenciamagazine.com

Sofia Acosta Olivas
sofia.acosta@tendenciamagazine.com

Distribución

Guadalajara
Nadia González Mejía

México
Sigma Boss

Toluca
Daniela Martínez Aznar

Tijuana-Ensenada-San Diego
Revista Mujer Actual

Hermosillo
Marco Antonio Ahumada

Chicago
Hilda Hernández

Los Ángeles
Consejo de Promoción Turística

Aeropuerto John Wayne, Orange County, CA.
Relaciones Públicas

TENDENCIA EL ARTE DE VIAJAR, Año 2016, No. 27, Enero a Febrero, es una publicación bimestral editada por Pleamar Cultural, S. de R.L. de C.V., Hidalgo S/N Local 3 entre V. Carranza y A. Obregón, Col. Matamoros, Cabo San Lucas, Baja California Sur, CP 23468, teléfono (624) 104-3516, http://www.tendenciamagazine.com/. Editor responsable: Claudia Veronica del Pino Peña. Reservas de Derechos al Uso Exclusivo No. 04-2012-101712221000-102. ISSN: En trámite; ambos otorgados por el Instituto Nacional del Derecho de Autor. Licitud de Título y Contenido No. 15906, otorgado por la Comisión Calificadora de Publicaciones y Revistas Ilustradas de la Secretaría de Gobernación. Impresa por IMPREGRAFIC S.A., Majaditas No. 31 Col. Guadalupe del Moral, 09300 México, Distrito Federal. Este número se terminó de imprimir el 31 de Marzo del 2015 con un tiraje de 10,000 ejemplares.



La PINTADA

SABORES DE BAJA

Una de las cuevas más importantes de pinturas rupestres es La Pintada, ubicada en Baja California Sur. Edith Jiménez, quien dirige Edith's y The Office, eligió el nombre de La Pintada en honor a las recetas regionales que las familias de la península han conservado por más de 300 años, y que son ahora el resultado de 30 años de una investigación que gustosamente ha realizado. Estos exclusivos platillos hacen un magnífico maridaje con la única cerveza artesanal creada en Cabo San Lucas, Rámuri.

La Pintada is one of the most important murals of cave paintings located in Baja California Sur. Edith Jimenez, restaurateur from the renowned Edith's and The Office, selected this name to represent the result of more than 30 years of researching the regional recipes that the families from South Baja have relished for over 300 years. These unique dishes make a wonderful pairing with the only craft beers created in Cabo San Lucas, Ramuri.

Blvd. Lázaro Cárdenas #11, Downtown Cabo San Lucas • Reservations: (624) 105.0163 / (624) 105.0174

www.**lapintada**.mx facebook.com/**LaPintadaCabo**

THE OFFICE on the beach

Edith's restaurante

La Coyota

CARTA EDITORIAL

A NOTE FROM THE EDITOR

Los Cabos se encuentra en su mejor momento, más activo que nunca y preparado para recibirlos. En esta edición, como en anteriores, hacemos todo lo posible para ser su mejor anfitrión y guía en esta hermosa península.

¡Descubre y explora Baja California Sur!

Los Cabos is at its best. There's more to do than ever and everything is ready for your arrival. In this edition, as in the past, we do our best to be your helpful host and guide to this beautiful peninsula.

Discover and explore Baja California Sur!



Claudia V. del Pino Peña
Dirección General



Homes & Condos
Ocean View Private Community

When Getting HOME...
is a Celebration!

TRAMONTI
LOS CABOS

Starting from the mid $200´s
Direct financing available with fixed interest rates starting at 6%

624 191 06 99

+52 (624) 131 34 03 / +52 (624) 131 34 02

www.tramontiloscabos.com
info@tramontiloscabos.com

TramontiLosCabos

@TramontiCabos

tramontiloscabos

CONSEJO EDITORIAL



① Gabriel Fonseca Verdugo
② Cristina Rodríguez Bremer
③ Jesús Manuel Corral González
④ Fernando Azcona Lizárraga
⑤ Enrique Hambleton
⑥ Yandi Monardo
⑦ Oscar Ortiz García
⑧ Severino Gómez
Armando Figaredo
Ricardo Ampudia
Nubia Sarabia



COLABORADORES

1. Cristina Ortíz Manzo
2. Laura Bueno
3. María Elena Muriel

Elizabeth Acosta Mendia
Eligio Moisés Coronado
Joaquín Précoma Valle
Manuel Bueno Guarro
Christine Wenzel
Rodrigo Bueno

Joaquín Précoma Valle
arquitectura y nuevo urbanismo

architecture
interiors
urbanism

Creating a perfect balance between traditionalism and modernism, our designs will exceed your expectations because for us, architecture is to experience the space, feel it, live it, enjoy it...

Meet us and discover the true exclusivity of Los Cabos.

+52 (624) 143 12 46
www.joaquinprecoma.com
contacto@joaquinprecoma.com



LA FUERZA *detrás de* TENDENCIA

The strength behind TENDENCIA

TENDENCIA® El Arte de Viajar

5 ANIVERSARIO

FIFTH ANNIVERSARY

En el desorden de mi escritorio se encontraban, entre otros, libros de Miguel del Barco, Pablo L. Martínez, Harry W. Crosby, Martha Micheline Cariño y Rosa Elba Rodríguez, todos vinculados con nuestros ancestros, historia, relación con la naturaleza y la identidad del "Californio" cuando llegaron Claudia, Diana, Soco y Romina para exponer la idea de crear una revista para promover nuestro Estado de Baja California Sur.

El proyecto, me decían, era la promoción del Estado no solamente demostrando sus extraordinarias bellezas naturales sino también su historia, cultura y tradiciones a quien no las conocen y refrescar la memoria a quien se le está olvidando. Si estas bellas jóvenes emprendedoras buscaban apoyo moral, no podían haber tocado a mejor puerta. ¡La idea me encantó! Solo una de ellas tenía raíces en este Estado pero como dice Claudia en su primera carta editorial "en alma se nos ha adoptado" ... Cierto y se nota de lejos.

La creación de Tendencia El Arte de Viajar fue resultado de arduo trabajo, entusiasmo y tenacidad. Su éxito se debe al amor que guardan las fundadoras para esta tierra y a la valiosa contribución del gran equipo de colaboradores.

Pensar que tal vez tuve un poco que ver con animarlas en su ambiciosa empresa es, para mí, motivo de felicidad y orgullo.

¡Felicidades a todo el equipo de Tendencia por sus primeros 5 años!

¡Que sean muchísimos más!

Les desea, con mucho cariño,

Cristina Rodríguez



When Claudia, Diana, Soco and Romina arrived to discuss the idea of creating a magazine to promote our state of Baja California Sur, there was a pile of books on my desk by, among others, Miguel del Barco, Pablo L. Martinez, Harry W. Crosby, Martha Micheline Cariño and Rosa Elba Rodriguez. All were related to our history, ancestors, their relationship with nature and the identity of the "Californio."

The idea, they said, was the promotion of the state not only by revealing the extraordinary natural beauty but also the history, culture and the traditions to those who are unfamiliar with them and to remind those who may have forgotten. If these beautiful young entrepreneurs were searching for moral support, they could not have knocked at a better door. To me, the idea was enchanting. Only one of them had roots in this state but as Claudia said in her first editorial, "in sprit we have been adopted..." This is true and it can be seen from afar!

The creation of Tendencia El Arte de Viajar was the result of hard work, enthusiasm and tenacity. Its success is due to the love held for this land by the magazine founders and to the valuable contribution of a great team of collaborators.

The thought that I may have had a small part in encouraging them on their ambitious quest is, for me, a source of pride and joy.

Congratulations to the Tendencia team for the first five years!

May there be many many more!
With much affection,



EJECUTIVO Y FAMILIAR / FIND NEW ROADS

VISÍTANOS Y SOLICITA TU PRUEBA DE MANEJO

WWW.CHEVROLETLAPAZ.COM.MX | /chevroletbcs

CHEVROLET

CABO SAN LUCAS
Carr. Transpeninsular Km. 3
Col. El Tezal C.P. 23477
Tel. (624) 173 9600

SAN JOSÉ DEL CABO
Blvd. Mauricio Castro (frente a Walmart)
Col. Jesus Castro Agundez
Tel. (624) 105 2433

LA PAZ
Bravo No. 1220 y Félix Ortega
Col. Centro C.P. 23000
Tel. (612) 122 3322

CAMINO REAL
Calzada Camino Real e/ Gil Morales
y Calle Índigo Local 2 Fracc. Camino Real
Tel. (612) 122 3322

Las fotografías mostradas son de carácter ilustrativo consulta especificaciones técnicas de Chevrolet Suburban con tu distribuidor autorizado Chevrolet.

CONTENIDO | CONTENT

12 **Viajando**
Traveling
Jesús Corral

22 **La Entrevista**
Interview
Rubén Reachi

34 **Espacios con Carácter, La Arquitectura de los Nuevos Hoteles de Los Cabos**
Spaces with Character, The Architecture of the New Hotels in Los Cabos
Joaquín Précoma

42 **Del Escritorio de Laura G. Bueno**
A Story from the Desk of Laura G. Bueno

54 **Chef Bueno**
Top 3

60 **La Magia está en los Momentos**
The Magic is in the Moments
Christine Wenzel

66 **Leyenda**
Legend
María Elena Muriel

74 **Literatura Californiana**
Californian Literature

80 **Turismo Cultural en Baja California Sur**
Cultural Tourism in Baja California Sur
Cristina Ortiz Manzo

86 **Destino Invitado**
Guest Destination
Eligio Moisés Coronado

90 **Memorias y Recuerdos de La Paz**
Memories and Remembrances of La Paz
Manuel Bueno Guarro

94 **Arte & Historia Misional**
Missionary Art & History
Elizabeth Acosta Mendia

96 **Pisando Firme**
Stand Strong





Portada/Cover
The Cape, a Thompson Hotel.


94


42


60


86


12


74



Mar Adentro Hotel & Residences

VIAJANDO TRAVELING

Por Jesús Corral

Un poco más de cinco décadas han pasado desde que las primeras huellas turísticas aparecieron en las playas de Costa Brava y Acapulquito. En aquellos días no se vislumbraba construcción alguna, excepto unas cuantas habitaciones del Hotel Palmilla inaugurado ocho años antes, y el hotel Cabo San Lucas, conocido por todos como el Hotel Chileno. Ambos con sus respectivas aeropistas para recibir hombres de negocios, políticos y personajes del medio artístico. **Nada parecía interrumpir el sonido del mar... nada.**

A little more than five decades have passed since the first tourist footprints appeared on the beaches of Costa Brava and Acapulquito. In those days, there was almost no construction to see, except for a few rooms at the Hotel Palmilla where operations had started eight years earlier, and the Hotel Cabo San Lucas, known to all as the Hotel Chileno. Both with airstrips to receive important businessmen, politicians and celebrities. ***But nothing seemed to interrupt the sound of the sea... nothing.***

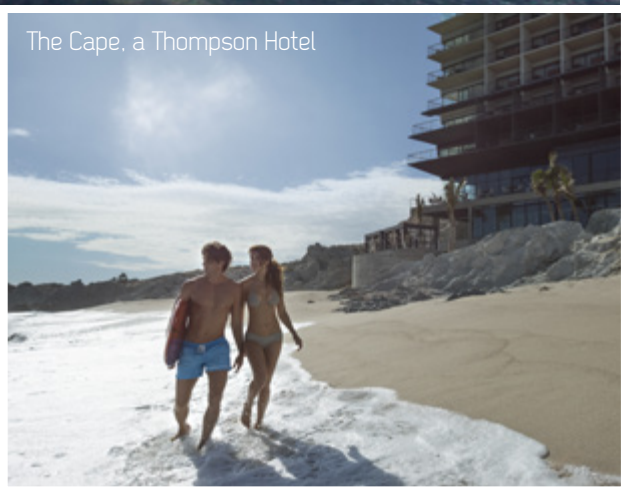
Ninguna carretera estaba asfaltada y la única manera de viajar entre Cabo San Lucas y San José del Cabo era un tramo de lo que algún día fue "El Camino Real", trazado por Nicolás Tamaral a mediados del siglo XVIII. De hecho, cuando por alguna razón hacíamos este recorrido de 32 kilómetros, tomaba alrededor de dos horas, aunque a decir verdad pocas eran las razones para transitarlo. La vida era tranquila, los días pasaban sin prisa.

Cincuenta años después, las cosas son diferentes.





The Resort at Pedregal



The Cape, a Thompson Hotel

There was no paved road at the time and the only way to travel between Cabo San Lucas and San Jose del Cabo was a stretch of what once was "El Camino Real," designed by Nicolas Tamaral in the mid-eighteenth century. In fact, it took about two hours to travel the 20 miles, though in truth, there were few reasons to make the trip. Life was quiet and the days passed slowly.

Fifty years later, things are different.

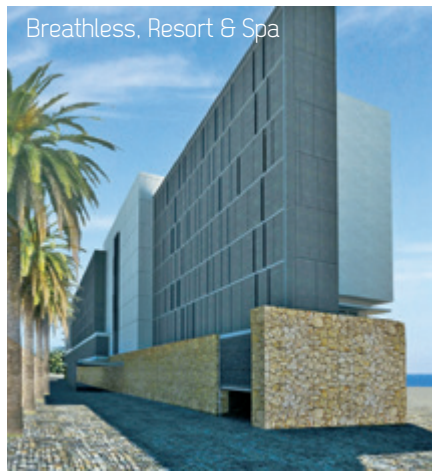

Solaz a Luxury Collection Resort

Today's rapid development forces us to make important decisions about growth. We are at a very interesting stage that will culminate, from a tourism point of view, in about two or three years. By then, the beaches of Costa Brava, Chileno, Las Viudas, Acapulquito and Buenos Aires, to name a few, will be forever changed. Impressive hotels, condominiums, houses, apartments and a number of restaurants will serve the most demanding tourist. All that work is currently considered to be in the highest hotel categories: Gran Turismo, Five Star and a Special Category.

Renowned figures in national and international architecture have created notable buildings that were designed to complement the beautiful beaches of Los Cabos.

El vertiginoso desarrollo de nuestros días, nos obliga a hacer reflexiones en cuanto al crecimiento. Estamos en una etapa interesante que culminará desde el punto de vista turístico en cerca de dos o tres años, cuando abran al público los hoteles que están en construcción. Seguramente entonces la fisonomía de Costa Brava y otras playas como Chileno, Las Viudas, Acapulquito y Buenos Aires, solo por mencionar algunas, habrán cambiado para siempre; en ellas impresionantes hoteles, condominios, casas, departamentos y restaurantes darán servicio al turista más exigente. Todo lo que actualmente está en obra es categoría: Gran Turismo, Cinco Estrellas y Categoría Especial.

Grandes figuras de la arquitectura nacional e internacional son autores y creadores de estos bellísimos edificios que compaginarán con las hermosas playas de Los Cabos.


Breathless, Resort & Spa


JW Marriot Beach & Spa

COESA

COESA Obras SA de CV

www.coesagrupo.com



(624)105-9659
Coesa Obras
Los Cabos, Baja California Sur, México



Aeropuerto Internacional de San José del Cabo

Arquitectos y diversos despachos han trabajado para continuar la proyección de un destino de clase mundial, la firma HKS afamado despacho de arquitectura basado en Dallas construyó Las Ventanas al Paraíso en 1997, también participó en Grand Solmar y The Resort at Pedregal. Javier Sordo Madaleno quien en 1993 construyera el Westin Regina, ahora se une a la empresa de Solaz a Luxury Collection Resort; Javier Sánchez adaptó las líneas modernas de ciudad con el paisaje en The Cape, a Thompson Hotel; Miguel Ángel Aragonés muestra su creatividad en el contemporáneo proyecto de Mar Adentro; Paul Deusing renovó One & Only Palmilla y Alberto Kalach mimetizó los colores claros y ocre del Hotel Marquis Los Cabos con el entorno. La lista de los arquitectos diseñando la fisonomía de Los Cabos es extensa y sería imposible mencionarlos a todos.

Figuran también, Enrique Norten con el edificio de áreas amplias y relajantes para Cabo Dolphins; Fernando Romero el arquitecto del Museo Soumaya y Plaza Carso en la Ciudad de México que participó en el Centro Internacional de Convenciones de Los Cabos, donde sobresale el muro verde más grande del mundo. Existen otros nombres que le han dado a este destino turístico una razón para visitar.



Architects and many other companies have worked hard to the project this area as a world-class destination. The famous HKS architectural firm based in Dallas built Las Ventanas al Paraiso in 1997 and also participated in The Grand Solmar and The Resort at Pedregal. Javier Sordo Madaleno built the Westin Regina in 1993 and is now in charge of Solaz, a Luxury Collection Resort. Javier Sánchez adapted the modern lines of the city to the surrounding landscape in The Cape, a Thompson Hotel. Miguel Angel Aragones demonstrated his creativity in the contemporary Mar Adentro project. Paul Deusing renewed One & Only Palmilla and Alberto Kalach blended the ocher colors of the Hotel Marquis Los Cabos with the environment. The list of architects who are designing the landscape of Los Cabos is so extensive it would be impossible to list them all.

Also to be noted are Enrique Norten with the spacious and relaxing CaboDolphin building. Fernando Romero, architect of the Soumaya Museum and Plaza Carso in Mexico City, participated in the International Convention Center of Los Cabos. The building is noted for the world's largest green wall. There are additional names that have provided even more reasons to visit this tourist destination.

COMMON TABLE

Urban Kitchen
& Mixology
CABO





Urban kitchen, locally grown produce, fresh ingredients, distinctive mixology and wines from Baja California, sustainable seafood, personalized service, sharing a table with family and friends or making new friends.

Enviably located in the Cabo San Lucas Marina.







Cocina urbana, productores locales, ingredientes orgánicos, mixología y vinos de Baja California. Pan elaborado en casa, servicio personalizado, mariscos locales, compartir sobre mesa con amigos o nuevos amigos.

Extraordinariamente ubicado en la Marina de Cabo San Lucas



Plaza Puerto Paraíso Local 42, Cabo San Lucas • Tel: (624) 143-5114 & 15

commontable.mx /commontable.mx



Papel estelar jugarán las marinas de Cabo San Lucas y Puerto Los Cabos a las cuales llegan embarcaciones principalmente de la costa oeste de Estados Unidos y ocasionalmente yates de Europa; así como el Aeropuerto Internacional de San José del Cabo, remodelado por Augusto Quijano, cuyos vuelos privados conforman el 30 por ciento de sus operaciones.

De gran fama son los torneos de pesca y los campos de golf en esta zona. Grandes diseñadores han realizado importantes campos y es de esperarse que, debido a lo proyectado, nuevos campos se construyan en breve. Además de estas dos actividades deportivas, la alta gastronomía ha despertado un vivo interés de renombrados chefs e inversionistas, lo que hace pensar que en los nuevos hoteles se establezcan conocidas firmas de restaurantes y nuevas marcas.

En estos momentos se lleva a cabo la construcción de aproximadamente 4,000 habitaciones, lo que significa un incremento superior al 25 por ciento de la oferta hotelera existente. Significativa evolución que seguramente se verá reflejada en la calidad de los servicios que vendrán a la par.

Los Cabos ha madurado como una comunidad turística, se desarrollaron sus polos Cabo San Lucas y San José del Cabo, ahora lo hace en el Corredor Turístico... grandes años por venir. Fundamental en la historia a lo largo de estas cinco décadas es que su belleza natural ha permanecido intacta.

A starring role will be played by the marinas of Cabo San Lucas and Puerto Los Cabos, visited by hundreds of major vessels mainly from the west coast of the United States and occasional yachts from Europe. The International Airport of Los Cabos remodeled by Augusto Quijano will also be important. Private flights now make up 30 percent of the airport's operations.

Los Cabos is well-known for deep sea fishing tournaments and golf courses. Famous golf course designers have developed significant courses and, given the projected growth of the area, new courses are expected to be built soon. In addition to these two sports, the quality cuisine of the area has drawn keen interest from respected chefs and investors, suggesting that first-class restaurants will be established in the new hotels.

At present, the construction of over 4,000 rooms is expected. If completed, it will result in a 25 percent increase over the existing supply of hotel rooms. That amount of growth is important when taking into account the current number of hotels. The marked increase will surely be reflected in the quality of hotel services.

Los Cabos has matured. The opposite poles of Cabo San Lucas and San Jose del Cabo have been developed and the Tourist Corridor continues to grow. There are great years ahead but even after five decades the beauty of Los Cabos has remained intact.

Podríamos escribir páginas y páginas sobre las bondades del lugar, mejor venga a vivirlo, lo invitamos a ser testigo.

We could write pages and pages about Los Cabos, but please accept our invitation and witness the virtues of this destination for yourself.

CABOS BEST

WHALE WATCHING TOUR

EL MEJOR TOUR DE AVISTAMIENTO DE BALLENAS EN LOS CABOS

Tour operated by

DOLPHIN DISCOVERY

WE TAKE YOU FURTHER!

¡MÁS LEJOS, MÁS RÁPIDO, MÁS DIVERTIDO!



3x2

*RESTRICTIONS MAY APPLY/
APLICAN RESTRICCIONES

Ocean Riders

Los Cabos: (624) 10529 54 / 64 / 84
Toll Free MEX 01800 713 8862

www.oceanriders.com.mx



A LUXURIOUS OCEAN FRONT MASTER-PLAN COMMUNITY WITH 3 MILES OF PRISTINE BEACHES

This private gated retreat is located less than 10 minutes away from downtown Cabo San Lucas. Enjoy access to the latest Jack Nicklaus Signature course, Quivira Golf Club, already considered as the best in the world. Invest in gated communities designed with you and your family's comfort and safety in mind. Make the exclusive amenities like Wine and Yacht clubs part of your experience at Quivira Los Cabos.

These materials are not an offer to sell or solicitation to purchase property to any resident of a state or country where registration is required prior ti such offer or solicitation, and is void where prohibited by law.

Luxury Homes & Condos starting at $380,000 USD

Single-story Oceanview Homes from $1.5 million USD

Direct financing available with fixed interest rates starting at 6%

LIFE INSPIRED



COPALA
AT QUIVIRA LOS CABOS

Call us for a tour through our properties

CORONADO
AT QUIVIRA LOS CABOS

www.quiviraloscabos.com | info@quiviraloscabos.com

MX +52 624.173.6146 | USA & Canada 800.632.0147

The publicity reflects the intention of the Developer, however, Gran Arroyo del Cabo, SA de CV reserves the right to make any changes without prior notice and to modify renderings, floor plans, amenities and services available to the residences.

LA ENTREVISTA
INTERVIEW

LOS CABOS VIP SUMMIT

Los Cabos VIP Summit

Desde el inicio, Los Cabos VIP Summit ha sido un acontecimiento turístico que nos permite mostrar a nuestros socios comerciales el dinamismo que impulsa a Los Cabos. La 9na. edición durante el 2015, marca un parteaguas por el récord de asistencia, además por la participación de restaurantes, hoteles, agencias de viajes y DMC locales.

El resultado del esfuerzo en conjunto y la promoción superó las expectativas. Los participantes pudieron constatar que Los Cabos está listo; comprobaron que los comunicados y presentaciones que se realizaron para informar sobre el destino son reales.

Uno logro valioso del VIP Summit es el acercamiento con agencias de viajes del interior del país, contamos con la participación de agentes provenientes de la Ciudad de México, Guadalajara, Monterrey, Puebla, Chihuahua y Sinaloa, que son las ciudades principales de donde recibimos visitantes nacionales.

From the very beginning, the VIP Summit has been a positive event that shows our partners the dynamism that drives Los Cabos. The 2015 summit was the ninth edition of this event and set the mark for attendance as well as the participation of restaurants, hotels, travel agencies and the local DMC.

The result of all the hard work and promotion exceeded expectations. Participants confirmed that Los Cabos is ready. The communications and presentations created to inform people about the destination are real.

One difference is the approach now taken with in-country tourism. We have the participation of agents in Mexico City, Guadalajara, Monterrey, Puebla, Chihuahua and Sinaloa, the locations where most domestic visitors come from.

LOS CABOS EN EL 2016

Los Cabos in 2016

Concluimos el año 2015 con cifras históricas en todos los segmentos turísticos. Los Cabos se moderniza y rejuvenece. Los hoteles One & Only Palmilla y Hacienda Beach se mantienen como pioneros a lado del Grand Solmar Land's End Resort & Spa, única propiedad con tiempo compartido en la lista de los 100 mejores hoteles del mundo.

Se planifica la construcción de más campos de golf y la incursión de marcas como: Montage, Ritz Carlton Reserve, Grand Velas y JW Marriot. Así como nuevas inversiones de hoteles que han posicionado a Los Cabos desde hace varios años como: Solaz a Luxury Collection Resort, Grand Solmar Rancho San Lucas y Villa Valencia.

¿Nuestros planes inmediatos? Vamos a ser rotundos en promocionar a Los Cabos en distintos mercados, tanto nacionales como en el extranjero. Del mismo modo, invertiremos el tiempo necesario para aumentar la conectividad aérea con otras ciudades importantes.

A modern and rejuvenated Los Cabos helped close 2015 with record numbers in all tourism segments. One & Only Palmilla and Hacienda Beach remain pioneers as well as Grand Solmar Land's End Resort & Spa, only timeshare property in the list of top 100 hotels in the world.

The development of golf courses is planned, as well as the introduction of name brand hotels such as Montage, Ritz Carlton Reserve, Grand Velas and JW Marriot. New investments in hotels such as Solaz a Luxury Collection Resort, Grand Solmar Rancho San Lucas and Villa Valencia have Los Cabos well positioned for several years.

Immediate plans? We will be more intentional in promoting Los Cabos in different markets, both domestic and abroad. Likewise, we will invest the time necessary to expand our direct flights to other major cities.



Rubén Reachi Lugo

Director del Fideicomiso de Turismo de Los Cabos

"Los Cabos vive un momento histórico"

"Los Cabos is experiencing an historic moment"

Platicamos un largo rato con Rúben Reachi en su oficina; fue una charla muy amena y una experiencia invaluable conocer de primera mano el plan de desarrollo turístico para Los Cabos. Nos contagia con su entusiasmo en cada tema y salimos con la impresión que sin duda está haciendo lo que le apasiona, por un destino turístico en el que cree y que, por si fuera poco, ha visto resurgir con voluntad fuerte y trabajo en equipo.

Interviewing Ruben Reachi is always a rewarding experience. He enthusiastically shares a world of plans for Los Cabos. In every topic we discussed, we were left with the impression that he is definitely doing what he is passionate about for a tourist destination that he believes in. If that were not enough, he has seen it come about an economic resurgence through strong will and teamwork.

¿QUÉ ACCIONES SE ESTÁN TOMANDO PARA PRESERVAR LA IDENTIDAD DE LOS CABOS?

What actions are being taken to preserve the identity of Los Cabos?



El Fideicomiso de Turismo del Los Cabos ha puesto en marcha un estudio para homologar la identidad del destino. Si bien tenemos un destino multifacético que representa para algunos el lujo, para otros pesca deportiva, golf, spa o hermosas playas, la esencia de Los Cabos está vinculada a cómo nos perciben los visitantes. Necesitamos conocer esa imagen para reforzarla y elaborar una planeación estratégica para promover este destino.

Los Cabos Tourism Board has launched a study to standardize the identity of the destination. While it is a multifaceted destination that represents luxury for some, for others it is sport fishing, golf, spas and beautiful beaches. The essence of Los Cabos is linked to how we are perceived by visitors. We need to know this to reinforce and develop a strategic plan to promote the destination.

¿CÓMO SE RELACIONA LOS CABOS CON EL RESTO DE LA PENÍNSULA?

How does Los Cabos relate to the rest of the peninsula?

Existe una simbiosis entre Todos Santos y Los Cabos. La carretera que los une es un recorrido espectacular con vistas al mar; así, en cierta forma se amplían las actividades que el turismo puede realizar en esta zona. Lo mismo ocurre con la ciudad de La Paz. Tenemos muchos lugares atractivos en el Estado que complementan las experiencias de viaje a Los Cabos.

There is a symbiosis between Todos Santos and Los Cabos. The connection by a road with spectacular ocean views somehow expands the number of available tourism activities in both areas. The same is true with the city of La Paz. However, there are many undoubtedly attractive places to explore in this state that will complement any travel experience.





HONESTIDAD
INTELIGENCIA
SERVICIO

ASESORÍA LABORAL · SEGURIDAD SOCIAL · MIGRATORIA
CORPORATIVO · PATENTES Y MARCAS · INMOBILIARIO

LARIOS & ASOCIADOS

Ciudad de México
Torre de Los Parques, Insurgentes Sur 1196 Piso 11
Col. Tlacoquemecatl del Valle, 03200
T: (555) 682-9595
www.lariosmx.com.mx

MOWAT
RECHTLICH & GENTAN I

Ciudad de México
Florencia No. 31, Despacho 1003
Colonia Juárez, Deleg. Cuahutémoc, 06600
T: (555) 207-7300
segovia-tavera@mmowat.com

Los Cabos
Plaza Península, Local 5-B,
Carr. Transpeninsular Km 29.5 S/N
Col. La Joya de Los Cabos, 23405
San José del Cabo, B.C.S.
Datos de Contacto
Lic. Héctor Segovia-Tavera
T: (624) 172-6208
M.(55) 4342-9959
segovia-tavera@mmowat.com

www.rgiabogados.com

@Mowat_Legal





Los Cabos VIP Summit

Los Cabos Open of Surf



Los Cabos Half Marathon

¿CUÁLES SON LOS EVENTOS ICÓNICOS?

What are the iconic events?

Para aquellos que buscan visitar un destino con gran variedad de restaurantes y chefs, Sabor a Cabo es un festival gastronómico y de vino que se ha consolidado por 10 años. Dentro de la pesca deportiva tenemos varios torneos, los más representativos son: Bisbee's y Billfish.

En el área de turismo deportivo seguiremos patrocinando eventos tales como: Medio Maratón, Ironman y Los Cabos Open of Surf. Queremos incluir también, un triatlón nacional reconocido por la Federación Mexicana de Triatlón para que sea un evento recreativo y familiar.

En el 2016 celebraremos el ATP250, torneo profesional de tenis reconocido por la asociación mundial, donde estrellas de este deporte llegarán a jugar a Los Cabos. Este torneo es el primero de la serie que conforma el Circuito Abierto de Estados Unidos.

En cuanto al golf, seguimos buscando la posibilidad de ser sede de algún torneo. Por supuesto, el Festival de Cine de Los Cabos continuará, está creciendo en importancia a pasos agigantados para ser un semillero de talento en el ámbito de la cinematografía.

For those seeking a culinary destination, the Sabor a Cabo food and wine festival was established 10 years ago. Of the many sport fishing tournaments, the most representative are definitely Bisbee's and the Billfish.

In the area of sports tourism, we will continue sponsoring events such as the Half Marathon, Ironman and Los Cabos Open of Surf. We want to include a national triathlon that is recognized by the Mexican Triathlon Federation and also as a family event.

In 2016 we will be hosting the ATP250. The professional tennis tournament is recognized by the global association and will bring stars of this sport to play in Los Cabos. The ATP250 is the first in a series making up the US Open Circuit.

As for golf, we continue to seek the possibility of hosting a tournament. Of course, Los Cabos Film Festival will continue. The event has established itself as a hotbed of talent in the area of cinematography.

CABO SEASONS

BUSINESS • LEISURE • GROUP TRAVEL








PayPal

reserve online now

reservations@caboseasons.com

/caboseasons

Tel: 624 130.3516

WWW.CABOSEASONS.COM



WELCOMING THE GIANTS OF THE SEA OF CORTEZ

LOS CABOS | WHALES

TWO SEAS | ONE PARADISE



LOS CABOS

WWW.VISITLOSCABOS.TRAVEL

CABO SAN LUCAS • SAN JOSÉ DEL CABO • TODOS SANTOS
CABO DEL ESTE • CABO PULMO • LOS BARRILES

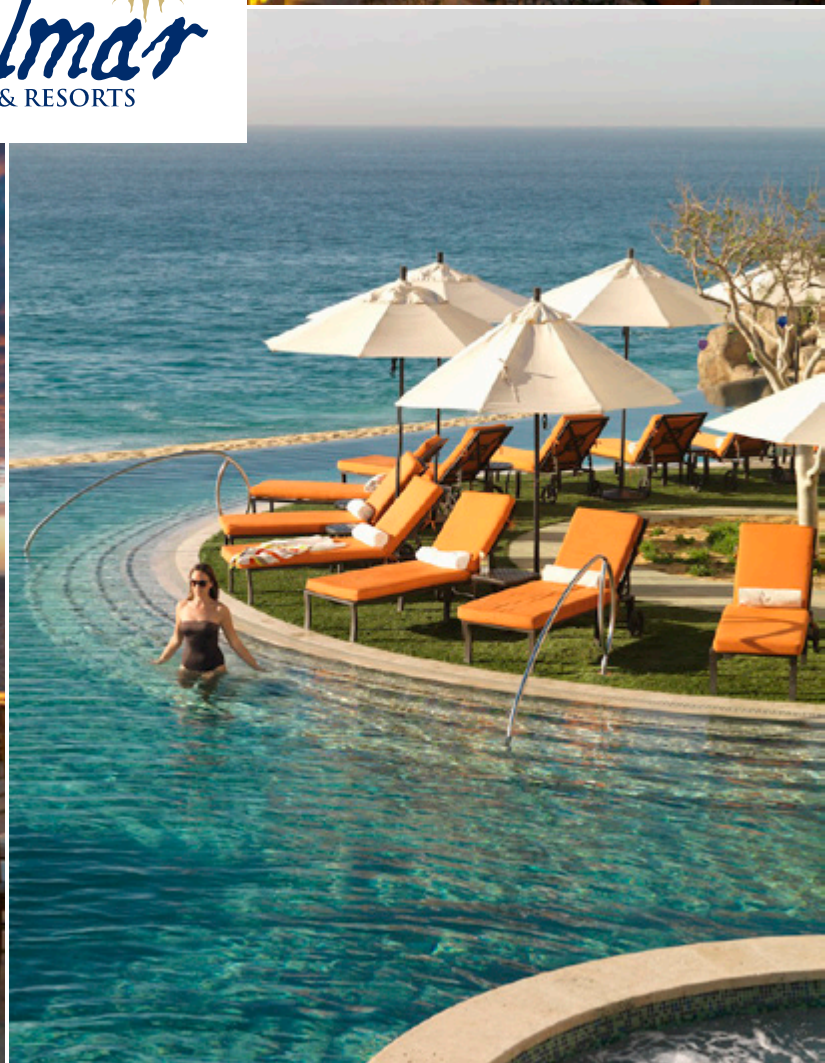
MÉXICO
LIVE IT TO BELIEVE IT
visitmexico.com





Solmar
HOTELS & RESORTS





Situado en la playa más exclusiva de Los Cabos, Solmar Hotels & Resorts brinda a sus huéspedes privacidad dentro de la emocionante área del centro de Cabo San Lucas. Esta colección de hoteles ha puesto una joya más dentro de ella al terminar Grand Solmar Land's End Resort & Spa, para entonces dar inicio a Rancho San Lucas.

Inspirado en las casonas mexicanas y una modernidad refrescante, Grand Solmar Land's End Resort & Spa diseñado por la firma arquitectónica HKS, impresiona con espléndidos acentos de mármol, cantera, cúpulas y grandes ventanales a doble altura.



Located on the most exclusive beach of Los Cabos, Solmar Hotels & Resorts pampers guests with privacy right next door to the exciting downtown area of Cabo San Lucas. After completing the Grand Solmar Land's End Resort & Spa, this collection of hotels features a new gem with the beginning of construction at Rancho San Lucas.

Inspired by Mexican haciendas but with refreshing modern touches, Grand Solmar Land's End Resort & Spa, designed by the architectural HKS firm, impresses with splendid marble accents, stone cupolas and large double-height windows.



El vestíbulo y todos los espacios tienen una elegancia contemporánea con vistas fabulosas del Océano Pacífico que resplandece sobre las terrazas de las habitaciones.

El atento personal del hotel transmite la sensación de que han estado esperando su llegada y este ambiente de hogar fuera de casa se mantiene durante toda la estancia, gracias al amable servicio y dedicación.

En Rancho San Lucas se construirá un hotel con el sello de lujo que caracteriza a Grand Solmar Land's End Resort & Spa, un campo de golf con 18 hoyos a cargo del famoso diseñador y jugador Greg Norman, así como una casa club. Dentro del desarrollo están contempladas dos áreas residenciales y condominios frente la playa.

Este plan maestro ubicado de lado del Océano Pacífico comprende un espacio de 350 hectáreas con 2.5 km de playa a solo 10 minutos de los hoteles Solmar. En las zonas de esparcimiento están considerados todos los detalles para el confort y una experiencia de viaje inolvidable.





The lobby and all spaces feature contemporary elegance with fabulous views of the Pacific Ocean, especially from the terrace of every room.

The attentive staff conveys the feeling that they have been waiting just for you. Thanks to the friendly and dedicated service, this home away from home environment is maintained throughout your stay.

The new Rancho San Lucas hotel will be built with the luxurious charm that epitomizes the Grand Solmar Land's End Resort & Spa. The property will include an 18-hole golf course by the famous designer and professional golfer Greg Norman, as well as a clubhouse with a restaurant and bar. The development will feature two beachfront residential areas with available condominiums.

Rancho San Lucas is on the Pacific Ocean side just 10 minutes north of the Grand Solmar. The development is 350 hectares in size with 1.5 miles of beachfront. For your comfort and an unforgettable travel experience, every detail has been considered and nothing left to chance.



/Grand Solmar Land´s End Resort & Spa
(624) 144-2500

/Playa Grande Resort & Spa
(624) 145-7500

/The Ridge at Playa Grande Luxury Villas
(624) 145-7500

/Solmar Resort
(624) 146-7700

/Hotel Quinta del Sol by Solmar
(624) 163-7500

www.solmar.com

SPACES WITH CHARACTER. THE ARCHITECTURE OF THE NEW HOTELS IN LOS CABOS.

Espacios con carácter, La arquitectura de los nuevos hoteles en Los Cabos


The Cape, a Thompson Hotel

Joaquín Précoma Valle

La Arquitectura es reflejo de su época, de la cultura que le rodea, de la historia que le preside y del futuro que le espera.

Architecture is a reflection of its time, the surrounding culture, the presiding history and the future that awaits.

Adaptarse o morir sería un argumento fatalista y por demás ambiguo; ¿debe la arquitectura adaptarse al ser humano o el ser humano a las nuevas tendencias y estilos que se proponen en los despachos vanguardistas? Difícil postura en un mundo en el que esperamos mantener nuestras tradiciones, al tiempo que enfrentamos la globalización que camina a pasos agigantados.

Adapt or die would be a fatalist and ambiguous argument. Should the architecture adapt to people or people to new trends and styles proposed by the most avant-garde firms? This is a difficult position in a world in which we expect to maintain our traditions while we face an increasingly globalized reality.


Solaz a Luxury Collection Resort



Grand Solmar Rancho San Lucas



Breathless, Resort & Spa

El velo sepia que cubría nuestro país en la imagen colectiva se ha desvanecido y ahora el mundo nos reconoce como uno de los destinos más importantes. Ciudades cada vez más cosmopolitas, bellezas naturales y atractivos puertos turísticos se encuentran en las listas de los lugares obligados para visitar. Mantenernos ahí será en los próximos años una tarea titánica y prueba de ello son las 4 mil habitaciones que en Los Cabos se construirán, atrayendo excepcionales cadenas hoteleras que consolidarán el destino.

Los aplanados rústicos, las losas inclinadas con teja, los ornamentados trabajos de herrería y los pesados muebles de madera que representaron a Los Cabos en las últimas décadas, desplazaron a las sencillas palapas en la playa para recibir al jet set internacional, ahora conviven con los contemporáneos edificios de concreto y cristal. Albergarán a un nuevo grupo de selectos vacacionistas interesados en conocer sus maravillas. La armonía de lo tradicional y lo nuevo es simplemente encantadora.

The sepia veil that once covered our country in collective images has faded and now the world recognizes us as one of the most important destinations. Increasingly cosmopolitan cities, natural beauty and attractive tourist ports have made the lists of required places to visit. Remaining there over the coming years will be a titanic task. Proof of it are the 4,000 rooms that will be built in Los Cabos, attracting outstanding hotel companies and that will solidify the destination.

The rustic stuccos, sloping roofs with clay tiles, elaborate ironwork and heavy wood furniture that represented Los Cabos in the past, displaced the simple beach palapas to welcome the international jet set and now share space with contemporary concrete and glass buildings. The new buildings will house a select group of vacationers interested in visiting the destination wonders. The harmony of the traditional and the new is just lovely.

Diversos arquitectos han logrado tropicalizar los edificios aprovechando las majestuosas vistas del Mar de Cortés y del Océano Pacífico, así como el paisaje desértico que los rodea, toman elementos del contexto para plasmarlos en su diseño.

¿Cuál es la apuesta ahora? Breathless de AM Resorts en la marina de Cabo San Lucas, JW Marriot en Puerto Los Cabos y The Cape, a Thompson Hotel en Playa Monumentos, forman parte de la nueva oferta hotelera que ha abierto sus puertas al público. Coinciden en líneas simples y elegantes con grandes ventanales acristalados en forma de retículas perfectas, muros en colores arena tanto en interiores como exteriores mezclados con detalles en piedra y madera que los mantiene en tonalidades cálidas y confortables, combinadas naturalmente con la topografía y vegetación endémica que los mimetiza con el paisaje.


The Cape, a Thompson Hotel


Hacienda Encantada


ME Cabo

Various architects have tropicalized the buildings, taking advantage of the environment, the majestic views of the Sea of Cortez and the Pacific Ocean and the desert landscape. They take elements of these settings and translate them into their designs.

What is the bet now? Breathless by AM Resorts in the marina of Cabo San Lucas, JW Marriot in Puerto Los Cabos and The Cape, a Thompson Hotel in Monumentos Beach are some of the new hotels that have opened their doors to the public. They feature simple, elegant lines with large windows in perfect rectangular grids, sand colored walls both indoors and outdoors mixed with stone and wood that keeps them in earth tones and allows them to stay warm and comfortable, combined naturally with the topography and native vegetation that blend in with the landscape.

JOAQUÍN PRÉCOMA VALLE



BEACH HOUSE

SUR

by Bar Esquina

EVERYTHING YOU LOVE ABOUT BAR ESQUINA

On the Beach

BAHIA HOTEL BEACH CLUB

BAR ESQUINA RESTAURANT

CABO SUP STAND UP PADDLE

MEDANO BEACH, CABO SAN LUCAS, MÉXICO


Grand Solmar Land's End Resort & Spa


JW Marriot Beach & Spa


Mar Adentro Hotel & Residences

Los espacios abiertos enmarcan el horizonte, permitiendo a los huéspedes disfrutar en un ambiente sobrio donde la decoración, más allá de competir, obliga a dirigir la mirada al exterior y disfrutar de transiciones permeables. Las habitaciones no son la excepción, las tonalidades monocromáticas las amplían, predominando un estilo contemporáneo lleno de carácter y elegancia.

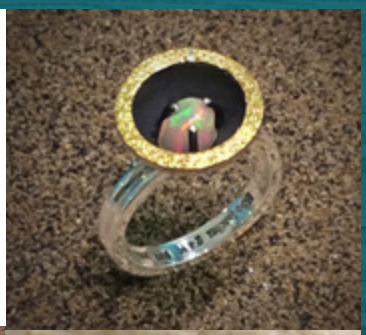
En esta transición arquitectónica, los hoteles existentes no se han quedado atrás, han roto el tradicionalismo de la arquitectura regional para ofrecer también seductoras propuestas que combinan lo antiguo con lo actual. Los robustos edificios de líneas mexicanas se han pintado de blanco, amueblado con propuestas minimalistas y decorado con obras abstractas en colores vivos que realzan en conjunto un eclecticismo único. Esto podría marcar un estilo particular en los próximos años.

Estamos ansiosos por conocer los proyectos en camino, seguros que las propuestas arquitectónicas complacerán las más sofisticadas exigencias.

The building's open spaces shape the unique landscape of the destination. Guests are allowed to enjoy the views in quiet settings where the decor instead of competing with the architecture, force us to turn our eyes outside and enjoy the transparent transition from interior to exterior. The rooms are not the exception.

During this architectural transition, existent hotels have not been left behind and have broken the traditionalism of the regional architecture to offer seductive decors that blend the old with the new. The sturdy buildings with Mexican lines have been painted in white, furnished and decorated with minimalist decor and abstract paintings in vivid colors that enhance a unique eclecticism. This could become a particular style in the coming years.

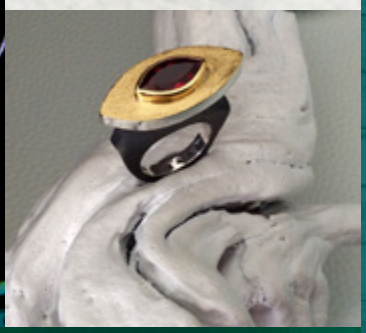
We are eager to know the projects, surely the architectural proposals will satisfy the most sophisticated demands.













ISIDRO SÁNCHEZ

México tiene una rica historia de joyería. Desde la época prehispánica se trabajaba en plata, con la llegada de los españoles durante la colonia se refuerza el arte de trabajar con este material. México sigue siendo el mayor productor mundial de plata y por buenas razones.

Gracias a su belleza, maleabilidad, brillo y nobleza, la plata siempre ha sido una parte de la cultura mexicana. Familias enteras continúan la tradición de trabajar este metal. Hoy en día, Isidro Sánchez Icaza es conocido a nivel internacional y orgullosamente mexicano.

Isidro Sánchez tiene un lugar distinto en el diseño mexicano pues la fantasía no tiene límites para él. Sirenas con alas de libélula, lunas en jaulas rodeadas de colibríes danzantes y ángeles con cuerpo de pescado, son creaciones únicas. Sueños hechos realidad.

Innovando constantemente, Isidro trabaja en plata y ahora incorpora toques de oro en su última línea de joyería: "México es de plata con un toque de oro de 24 quilates".

Mexico has a rich history of jewelry. People have worked in silver since pre-Hispanic times. With the arrival of the Spaniards during the colonial era, the art of working with this material was solidified. Mexico remains the world's largest producer of silver, and for good reasons.

Thanks to its beauty, malleability, luster and nobility, silver has always been a part of Mexican culture. Entire families continue the tradition of working with this metal. Today, Isidro Sanchez Icaza is an internationally known artist and proudly Mexican.

Isidro Sanchez occupies a unique place in Mexican design. For him, fantasy has no limits. Mermaids with dragonfly wings, moons in cages surrounded by dancing hummingbirds and angels with fish bodies are some of his creations. They are dreams come true.

Constantly innovating, Isidro now incorporates gold touches into his latest line of silver jewelry. He proudly exclaims, "Mexico is silver with a touch of 24 carat gold."

Miguel Hidalgo 1, Downtown San José del Cabo, B.C.S.
Tel. (624) 146-9228 • Cel. (624) 138-1813

contact@jewelrydesignerscabo.com
www.jewelrydesignerscabo.com

















SOCIAL

by TENDENCIA

















Bárbara Coppel & Alejandro Hank
Pueblo Bonito Sunset Beach, Los Cabos
Febrero 06, 2016

A story from the desk of
Un relato del escritorio de
Laura G. Bueno

lba@btlaw.com.mx

Fotos: © adog.mx / by Aleph Alighieri

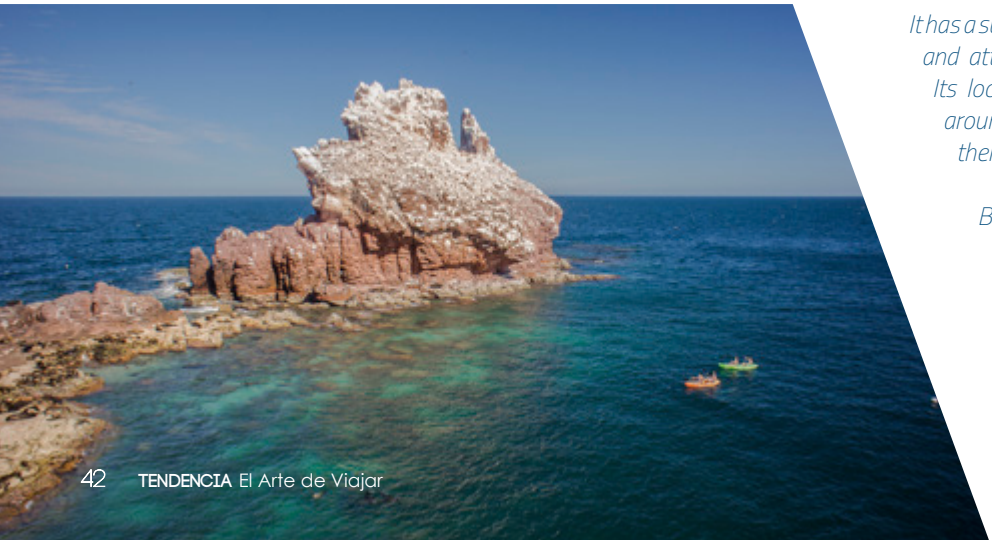
Los Cabos simplemente lo tiene todo, paisajes únicos y una franca autenticidad donde todo parece fluir entre sí para formar uno de los destinos de lujo más importantes de México.

Los Cabos simply has it all, unique landscapes and frank authenticity where everything seems to flow together to form one of the top luxury destinations in Mexico.



Tiene una historia exitosa por su encanto natural. Es un lugar mágico y atractivo, apreciado por quienes lo visitan. Su ubicación dentro de la península realza todo lo que hay a su alrededor. Así los demás rincones toman empoderamiento para mostrar la identidad propia y característica del entorno.

Baja California Sur es una entidad con una naturaleza que le asemeja a una isla rodeada por el Golfo de California o Mar de Cortés y el Océano Pacífico. La llegada a esta franja de México es de incomparable belleza, sea por tierra desde el norte recorriendo 1,500 kilómetros, por barco o vía aérea.



It has a successful history for its natural charm. It is a magical and attractive place, appreciated by those who visit it. Its location within the peninsula enhances everything around it. So other corners take empowerment to show their own identity and the environment characteristic.

Baja California Sur is an entity with a nature that resembles an island surrounded by the Gulf of California or Sea of Cortez and the Pacific Ocean. Arriving at this fringe of Mexico is of incomparable beauty, whether by land from the north traveling 1,000 miles, by boat or air.





Es una de las penínsulas más largas en la tierra rodeada por mares en los que abundan especies de fauna marina. Los biólogos estiman que cuenta con más de 4,000 tipos de plantas. Alrededor de 800 especies de peces se reproducen y crecen en su ecosistema, 80% de las familias de mamíferos marinos viven en estas aguas o nadan a lo largo de ella y aproximadamente 600 variedades de aves la habitan o sobrevuelan en sus rutas migratorias.

Is one of the longest peninsulas on earth and surrounded by waters full of marine fauna. Biologists estimate that it has more than 4,000 species of plants and more than 800 species of fish in the marine waters. Around 80 percent of all species of marine mammals live in these waters or travel through them and approximately 600 species of birds inhabit or fly over on their migratory routes.

El Estado de Baja California Sur se compone por cinco municipios. Aunque todos son de gran importancia por su riqueza natural y cultural, Los Cabos es el destino turístico más visitado.

The State of Baja California Sur is composed of five municipalities. Although all are of great importance for their natural and cultural wealth, Los Cabos is the most visited tourist destination.

Sol, arena, mar, desierto, montañas, monumentos naturales como el "Arco de Los Cabos", playas para nadar o surfear, islas, fauna marina y arrecifes son parte de su riqueza natural. Campos de golf, pesca, pinturas rupestres, misiones, arte, arquitectura y gente hospitalaria complementan los atractivos naturales y nos define con una diferente visión turística. El majestuoso océano con cada una de sus olas nos da la energía y la fuerza para crear un destino imparable, internacional y único.

There's sun, sand, sea, the desert, mountains, there are natural monuments such as the "Arch of Los Cabos", beaches for swimming and surfing, islands, marine wildlife such as whales, reefs. There is golf, fishing, cave paintings, missions, art, range of architecture and especially hospitable people. All this defines us and reminds us that the majestic ocean, with each wave, gives us the energy and strength to create a unique, unstoppable and international destination.



Los Cabos is Mexico with a special touch. However, it is also an innovative place where people have the opportunity to work, be creative on a personal and professional level and lend their talents to a variety of services that benefit society. While we are surrounded by sea and sand, we have all the services of a civilized society.



Los Cabos es México con un toque especial. Es un lugar innovador en donde se tiene la posibilidad de trabajar, ser creativo en lo personal y en lo profesional prestando diversos servicios que benefician a la sociedad. Si bien estamos rodeados de mar y arena, se tienen los servicios propios de una ciudad.

Tenemos el potencial de materializar ideas y hacerlo bien. Somos conscientes que Los Cabos tiene un medio ambiente que conservar. El destino se caracteriza por ser el acuario del mundo, con playas limpias, ballenas que nos visitan desde hace 10,000 años y, además es nuestro hogar.

We have the potential to materialize ideas and do it well. We are aware that Los Cabos has a natural environment we need to preserve. The destination is known for being the world's aquarium, with clean beaches and 10,000 years of whale visits. We never forget this is also our home.

REDESCUBRE LA PASIÓN POR EL TEQUILA



SAN MATÍAS CRISTAL nos invita a redescubrir las sensaciones más puras y luminosas del agave azul, una experiencia digna de ser compartida.

SANMATIASCRISTAL.COM

BÚSCANOS EN

CELEBRAMOS 130 AÑOS
PERFECCIONANDO EL TEQUILA

EVITA EL EXCESO
www.alcoholinformate.org.mx

Permiso en trámite SSA: 153300201A2456



Este es un momento decisivo para Los Cabos al redefinir su potencial humano y natural, después de sufrir un huracán devastador, pues con Odile, apareció el conocido cisne negro del ballet de Tchaikovski y azotó con fuerza esta población, dañando otros municipios con lluvias y vientos.

Baja California Sur es diferente antes y después de Odile. Los Cabos se reconstruyó rápidamente con el esfuerzo de todos, iniciativa privada y sector público. Los ciudadanos hicimos conciencia de lo que queremos. Surgió un sentimiento de solidaridad entre la comunidad cabeña. Nuestra tendencia ha sido levantarnos con más fortaleza que nunca.



This is a watershed moment for Los Cabos. We are redefining our human and natural potential after suffering the devastating strength of hurricane Odile. Like the black swan of the Tchaikovsky ballet, Odile hit Los Cabos hard and damaged other municipalities with heavy rains and ferocious winds.

The State of Baja California Sur after Odile is different than the State before. With the participation of both the private and public sectors, Los Cabos was quickly rebuilt. There was a feeling of solidarity in the Cabo community. Citizens had a voice in what was wanted. The tendency in Los Cabos is to come back stronger than ever.

LAURA G. BUENO | WWW.BTLAW.COM.MX

QUIENES **SABEN DE FITNESS,**
ELIGEN **LIFE FITNESS**
¡CUMPLE **TUS PROPÓSITOS!**



Sport Fitness
It´s all about fitness

Distribuidor Exclusivo en México
Corporativo Polanco, México, D.F • León • Monterrey • Los Cabos
Guadalajara • Cancún • Pto. Vallarta • Querétaro • Veracruz • Puebla
Tel: 01(800)509•6758 al interior de la República
ventas@sportfitness.mx

Life Fitness

WHAT WE **LIVE** FOR

sportfitness.mx
sfonline.mx

©2015 Life Fitness, una división de Brunswick Corporation. Todos los derechos reservados. Life Fitness es una marca registrada de Brunswick Corporation.





Major projects are underway and investor have confidence in this place. Los Cabos, La Paz and municipalities in the north allows us to dream and plan for large developments. The nobility of this land, the inhabitants and the security of this destination are incomparable advantages. We have blank pages to continue our tourism history. The peninsula can offer an example to the world of a hospitable destination.

Grandes proyectos están en marcha, los inversionistas tienen confianza en el lugar. Los Cabos, La Paz y los municipios en el Norte nos dan la oportunidad de soñar y planear grandes desarrollos. La nobleza de esta tierra, de sus habitantes y la seguridad que brinda este destino son ventajas incomparables. Tenemos páginas en blanco para continuar nuestra historia turística, la península puede ser ejemplo mundial de un destino hospitalario.

What symphony do we want to play in Los Cabos? We want a concert where nature is our director, where everyone consciously and responsibly joins in with a new instrument creating a harmonious symphony for all.

¿Qué sinfonía queremos tocar en Los Cabos? Un concierto en donde la naturaleza sea nuestro director, en donde consciente y responsablemente cada quien se incorpore con un nuevo instrumento creando una acorde armónico para todos.

I recall John F. Kennedy's words in his famous speech: "Ask not what your country can do for you, but what you can do for your country."

Recuerdo las palabras de John F. Kennedy en su famoso discurso: "No preguntes ¿qué puede hacer tu país por ti', sino tú; ¿qué puedes hacer por tu país?"

LAURA G. BUENO | WWW.BTLAW.COM.MX



Fotografía: Kye Funk

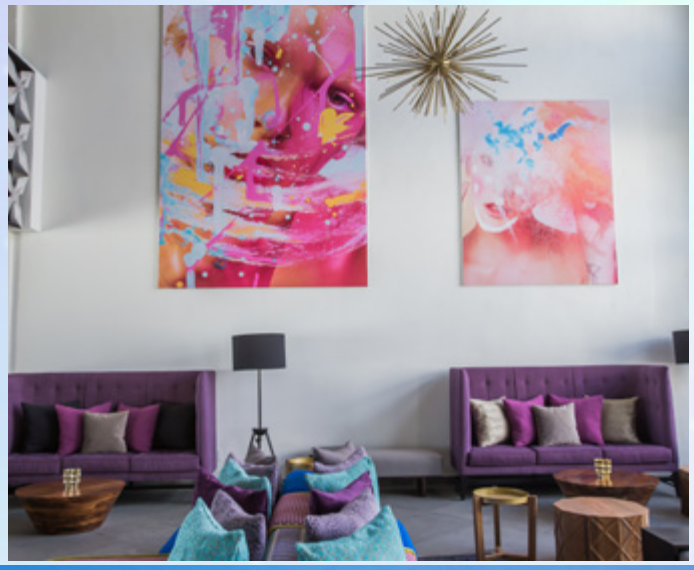
COSTABAJA
Golf Club

The first Gary Player golf course designed in Mexico, Costabaja is both inspiring and, at the same time, challenging. The course offers gentle hills and the opportunity to use each and every golf club while enjoying the spectacular views the Bay of La Paz.

Es el primer campo de golf en México diseñado por Gary Player, es realmente inspirador y al mismo tiempo un verdadero reto. El diseño del campo consta de suaves colinas y la oportunidad de usar todos y cada uno de los palos de golf, mientras disfruta de las vistas a la Bahía de La Paz.

Km 7.5 Carretera a Pichilingue • La Paz, B.C.S. 23010 • México
Tel. (612) 175-0122 • reservation@costabajagolf.com • www.costabajagolf.com

"ME Cabo has its own personality! it is a place to vacation and to have an amazing time, always setting a different lifestyle and entertainment."





ME Cabo es un concepto de hotelería y diseño que surge para crear espacios divertidos con eventos de música y moda. Los hoteles bajo esta marca han sido concebidos para aquellos viajeros de vanguardia, que buscan experiencias en un ambiente cosmopolita, condicionado a sus necesidades y deseos de viaje.

Es el único hotel que alberga el más codiciado escenario de fiesta en la playa del médano. En la alberca la diversión es constante a cargo del DJ. Un complejo moderno ubicado en los destinos turísticos más importantes del mundo, donde la diversión parece no detenerse, ideal para unas vacaciones de sol, playa, música y placer.



ME

CABO

"ME Cabo tiene su propia personalidad! es un lugar para vacacionar y para pasarla increíble, siempre marcando un estilo de vida y diversión diferente".

ME Cabo is a hotel and design concept that create spaces where fun arises and music and fashion events are held. The hotels under this brand are designed for vuanguardist travelers seeking experiences in a cosmopolitan atmosphere. Subject to their needs and travel desires.

It is the only hotel that houses the most coveted party scene on Medano beach. Fun in the pool is constantly armonized by the DJ. A modern complex located in the most important tourist destinations of the world where the fun does not seem to stop, ideal for a holiday of sun, sand, music and pleasure.









Ubicado justo en el centro de Cabo San Lucas rodeado de lujo y vida nocturna. El diseño de ME Cabo tiene la visión creativa de Yuri Zatarain en un ambiente casual y relajado, simplemente inesperado.

La sinergia de diversión está a cargo de los colaboradores que están capacitados para mantener ese ritmo durante toda su estancia y estarán cuidando todos los detalles. Una combinación perfecta para crear una atmósfera que estimula los sentidos al conectar el ritmo de vida con el acento que cada huésped impone, así se constituye la esencia del ME Cabo.

me-cabo.com
Playa El Médano
Cabo San Lucas
Tel. (624) 145-7800
/ME Cabo





Right in Cabo San Lucas downtown, surrounded by luxury and nightlife. The design of the ME Cabo has the creative vision of Yuri Zatarain, a casual and relaxed atmosphere. Simply unexpected.

The synergy of fun is in charge of the employees who are able to maintain the pace throughout your stay and will be attentive to details. A perfect combination to create the atmosphere that stimulates the senses by connecting the lifestyle with the accent every guest imposes to build up the essence of ME Cabo.



TOP Chef Bueno

Saludos amigos, espero que la entrega anterior les haya gustado y mostrado un poco de mi trayectoria culinaria.

En esta ocasión quiero aplaudir y reconocer el buen trabajo de chefs y colegas del medio gastronómico en Baja California Sur. Es difícil como chef encontrar los lugares que llenen al 100% nuestras expectativas y la mayoría de la gente podría pensar que somos difíciles. La realidad es que lo único que buscamos es sentirnos consentidos cuando vamos a algún restaurante y que la comida tenga calidad y sabor.

Greetings friends. I hope you enjoyed my previous article and seeing a bit my culinary trajectory.

This time I want to applaud and recognize the great work of chefs and culinary colleagues across Baja California Sur. It is difficult to find places as chef that fill 100% our expectations and most people would think we are tough. The reality is that all we want is to feel spoiled when we go to a restaurant and to have food with quality and taste.



Chef Bueno. *Cooking Life!!*
https://chefbueno.wordpress.com/
Rodrigo Bueno
Executive Chef

Aquí van mis recomendaciones:
Here are my recommendations:



► El Torito | Entrada/*Entrée*: Tostada al instante de sierra

Por sugerencia de una amiga fui a comer a El Torito en Cabo San Lucas, el lugar me pareció limpio y con un menú amplio de pescados y mariscos, sin dejar pasar sus aguas frescas y por supuesto la cerveza bien fría. Pedí varios platillos, ¡y la tostada del pescado sierra me encantó! La preparación es sencilla.

El pescado está marinado en limón y servido sobre una tostada con cebolla y cilantro, solo basta agregarle un poco de mayonesa y la salsa preferida.

Platicando con el Chef Ramón Uribe, oriundo del Rosarito en Sinaloa, me comentaba que lleva 12 años trabajando para El Torito y se siente orgulloso del trabajo y de su equipo de cocina y meseros. Su motivación es su familia y ver a los comensales disfrutar de sus platillos; a quienes les manda este mensaje: "Gracias por su preferencia y nos vemos pronto".

At the suggestion of a friend I had lunch at El Torito in Cabo San Lucas, I found the place clean and with an extensive menu of seafood, without missing its cool flavor waters and of course cold beer. I ordered several dishes, I loved the sawfish tostada! The preparation is simple.

The fish is marinated in lemon and served on a toastada with onion and cilantro, it`s enough to add a little mayonnaise and your preferred sauce.

Talking with Chef Ramon Uribe, a native of Rosarito in Sinaloa, he told me that has spent 12 years working for El Torito and is proud of the work, waiters and kitchen team. His motivation is his family and to see the guests enjoy their meals; to whom he sends this message: "Thank you for your preference and see you soon".



Pork Belly Baja BBQ

► Common Table
Plato Fuerte/*Main Course*:
Pork Belly Baja BBQ

Caminando por la marina de Cabo San Lucas, el olor me llevó junto con mi familia a comer en Common Table. El ambiente es casual y moderno, la cocina es abierta con decoración al estilo California.

Conocí al Chef Miguel Luna, él es originario de Tijuana y estudió en el French Institute de Nueva York. El Chef me recomendó elegir Pork Belly Baja BBQ. El ingrediente principal es carne de cerdo que se conoce como pork belly, la cual se brasea por varias horas, se sella en sartén y se termina de cocinar en el horno con salsa BBQ hecha en casa. Una vez que está lista, se sirve con una pasta salteada con vegetales y salsa de ostión. Es una delicia que no se pueden perder si les gusta la salsa BBQ. Cabe destacar que el pan rústico lo preparan en casa y tienen una mixología novedosa y original.

Walking along the marina of Cabo San Lucas, the smell took me along with my family to eat in Common Table. The atmosphere is casual and modern, with an open kitchen and California style decor.

I met the Chef Miguel Luna, he is a native of Tijuana and studied at the French Institute in New York. Chef recommended I choose Baja BBQ Pork Belly. The main ingredient is pork known as pork belly, which is breased for several hours, sealed in the pan and finish cooking in the oven with homemade BBQ sauce. Once ready, it is served with pasta and sauteed vegetables in oyster sauce. It is a delight that if you like BBQ sauce you can not miss. It is worth to mention they offer rustic bread cooked at home and new and original mixology.

► CaboCakery | Postre/*Dessert*:
Cupcakes de Plátano y Nutella

¡Siempre queda espacio para el postre!

En repetidas ocasiones he tenido la oportunidad de trabajar con CaboCakery para garantizar el éxito de un evento. Paulina y Aurea son dos amigas que compartiendo su pasión por la repostería decidieron volverse emprendedoras en el 2013 y seguir el sueño de tener su propia pastelería.

Su carta de presentación es el cuidado en los detalles. Siempre escuchan las ideas de sus clientes y los transforman a una realidad perfecta en sabor y diseño. Para este artículo les pedí que plasmaran el amor que siento por el desierto de Baja California Sur y sus variedades de Cactus y plantas. Una vez mas quede encantado del trabajo.



Cupcakes de Plátano y Nutella

There is always room for dessert!

On several occasions I have had the opportunity to work with CaboCakery to ensure the success of an event. Paulina and Aurea are two friends who share her passion for baking who decided to become entrepreneurs in 2013 and continue the dream of having their own bakery.

Her cover letter is attention to detail. Always listening to their customers' ideas and transforming them into a perfect reality in taste and design. For this article I asked them to represent the love I feel for the desert of Baja California Sur and its varieties of cactus and plants. Once more I was delighted with their work.



MEXICO GRAND HOTELS®

Hacienda Encantada®

RESORT & SPA



> Buscamos que nuestros huéspedes experimenten al máximo los colores, sabores y latidos de México a través de la belleza arquitectónica, arte mexicano, variedad culinaria y sobre todo la calidez de un excelente servicio brindado por todos los que formamos equipo en Hacienda Encantada



"We want our guests to experience the colors, flavors and rhythm of Mexico. That includes the architectural beauty, Mexican art, culinary diversity and especially the excellent service provided by all of us on the Hacienda Encantada team." Gabriel Macias

Hacienda Encantada está diseñada en un estilo mexicano inspirado en las tradicionales haciendas. La intención es que el visitante se lleve un retrato del México antiguo. La arquitectura inició a cargo del Arquitecto Fernando Molins (QEPD) y el Arq. Jair Zamudio ha dado continuidad al proyecto. La decoración está en manos de la Lic. Lourdes Macías, quien se ha dedicado a dar un encantador toque a la propiedad.

Hacienda Encantada features a Mexican style design inspired by traditional haciendas. The intention is for visitors to take home a picture of old Mexico. The architect Fernando Molins (RIP) began the design of Hacienda Encantada and the work has been continued by Jair Zamudio. Lourdes Macias is in charge of the décor. She is committed to adding a charming touch to the property.

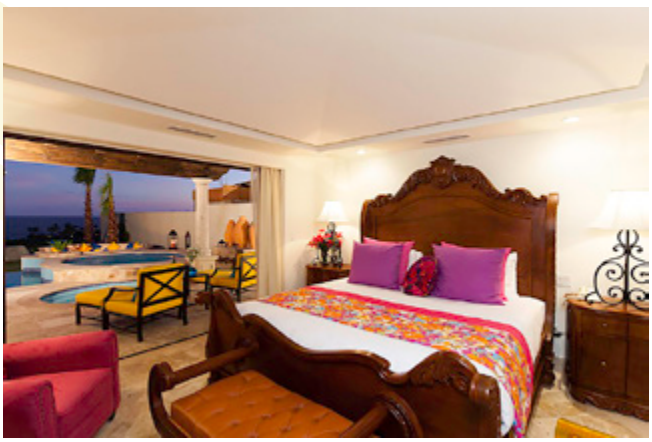


La inauguración de El Encanto de la Hacienda pronto se anunciará, esta nueva sección tiene 72 unidades de hasta 4 recámaras con vista al Mar de Cortés; asimismo amenidades propias como alberca, terrazas, restaurante, cancha de tenis y área para eventos. Además, la construcción de The Residences con 36 villas privadas de lujo y servicio de hotel ha iniciado operaciones.

Hacienda Encantada es un complejo turístico que ofrece una gama interesante de productos tales como hotel, club vacacional y modelo fraccional en el concepto de villas.

Por su ubicación en el Corredor Turístico el ambiente es tranquilo, esto permite experimentar la serenidad que la vista a la bahía y a la ciudad ofrecen. La atractiva vida nocturna de Cabo San Lucas está a un corto viaje hacia el oeste y la magia del centro histórico de San José del Cabo en su otro extremo.







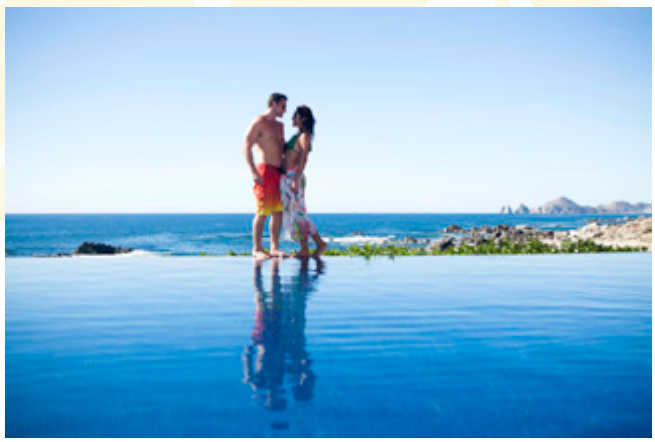
The grand opening of El Encanto de la Hacienda will soon be announced with 72 rooms, including 4-bedroom units overlooking the Sea of Cortez. The new addition will include a pool, terraces, restaurant, tennis courts and an area for events. In addition, the construction of 36 luxury villas The Residences with 3-bedroom full service apartments has start operations.

The location along the Tourist Corridor offers a relaxed atmosphere that allows guests to experience the serenity that only a view of the Sea of Cortez and the distant city can provide. That said, the glittering nightlife of Cabo San Lucas is just a short ride to the west and the old town charms of San Jose del Cabo to the east.

Hacienda Encantada offers an attractive range of vacation options including a hotel, vacation club and fractional ownership models in a villa-style concept.

haciendaencantada.com
Carretera Transpeninsular Km 7.3
Cabo San Lucas
Tel. (624) 163-5555
/HaciendaEncantada
@HdaEncantada





Fotos: Oscar Ortíz







LA MAGIA ESTÁ EN LOS MOMENTOS

THE MAGIC IS IN THE MOMENTS

Christine Wenzel

Una visita a las ciudades de San José del Cabo y Cabo San Lucas, promete despertar su sentido hacia lo extraordinario. Déjese deslumbrar por coloridos amaneceres y puestas de sol; permita que el Mar de Cortés aleje el estrés al sumergirse en sus cristalinas aguas color turquesa. El espíritu de servicio y hospitalidad de Los Cabos reconfortarán sus vacaciones.

A visit to our adjoining towns, San Jose del Cabo and Cabo San Lucas, is a promise to awaken your sense of wonder. Let yourself be dazzled by our colorful sunrises and sunsets. Let the Sea of Cortez wash away the weight of stress when you dive into the crystal clear turquoise water. Let our smiles, make you smile.

En internet hay una gran cantidad de información acerca de Los Cabos: 7 razones para visitarlo, las mejores 10 actividades, los 20 hoteles de lujo y 30 cosas para no perderse. Lo que no se puede encontrar en estas listas es la magia que descubrirá en cada experiencia.

On the internet there is an abundance of information about Los Cabos: 7 reasons to visit, top 10 activities, 20 best luxury hotels and 30 things not to miss. What you cannot find on these lists is the magic that comes from what you will discover with your own personal experiences. Like when cruising out of the bay one of our visiting grey whale breaches and rolls close to your boat, you are sure his dorsal fin was waving to you.

La ballena gris cada año navega por la bahía y es un fiel visitante, su paso por estas aguas enriquece cualquier paseo con sorprendentes apariciones en medio del mar que serán la delicia y asombro de todos.

Gray whales each year sail around the bay and are one of our faithful visitors, their passing through these waters enriches any ride with surprising appearances in the sea that will delight and amaze everyone.

Sus opciones son infinitas. ¿Tiene el anhelo de pescar en alta mar? ¿Qué tal la opción de jugar golf en la variedad de campos de clase mundial? ¿Tal vez está listo para una descarga de adrenalina a través de un recorrido en el cañón con la tirolesa más larga en México?

Your options are endless. Do you have a dream to go deep-sea fishing? How about a passion to golf on world-class courses? Maybe you are ready for an adrenaline rush across a canyon on Mexico's longest zip-line?

Sea cual sea su sueño de viaje, Los Cabos lo tiene todo. Quizá caminar por el Distrito del Arte en San José del Cabo, comer pescados y mariscos frescos en el centro de Cabo San Lucas, beber margaritas, bailar, relajarse, recuperar energías en un spa, o hacer un recorrido en las comunidades cercanas como Todos Santos, Miraflores o Los Barriles.

Whatever you are wishing for – perhaps shop for art in the Art district of San Jose del Cabo, eat fresh seafood in Cabo San Lucas downtown, drink margaritas, dance, relax, have a siesta, hug-a-cactus, re-energize in a spa or take a tour in the nearby communities like Todos Santos, Miraflores or Los Barriles. Los Cabos has you covered.



BOOK ONLINE OR CALL TOLL FREE
RESERVA EN LINEA O LLAMA GRATIS
www.hotdeals.com.mx . 01.800.272.2304









Sheraton

HACIENDA DEL MAR
GOLF & SPA RESORT
LOS CABOS







"La hospitalidad se ha convertido desde mis inicios en una pasión. En cierto modo nos convertimos en facilitadores de nuestros huéspedes para realizar los sueños en sus viajes".



"From the very beginning, the hotel industry has been my passion. We are facilitators that find a way to make our guest's travel dreams come true."

Renato Mendonza



Sheraton Hacienda del Mar Golf & Spa Resort es un hotel con un ambiente mexicano cálido que ha ido creciendo paulatinamente. Fusiona los procesos y estándares del corporativo Starwood con la esencia local para tropicalizar sus servicios.

Este año el resort renueva su imagen para mantenerse como uno de los hoteles preferidos en la zona, conservando la calidad en el servicio que lo distingue. Podrá relajarse en alguna de las cinco albercas o en el Cactus Spa. Además cuenta con los más amplios salones de eventos en Los Cabos para grupos y convenciones.

Sheraton Hacienda del Mar Golf & Spa Resort is a hotel with a warm Mexican atmosphere. The property has grown steadily through the years and combines the processes and standards of the Starwood Corporation with the essence of local services.

This year, the renewed resort is sure to remain one of the favorite hotels in the area, preserving the quality of service that sets it apart. Relax in one of the five pools or in the Cactus Spa. It also has the widest conference facilities in Los Cabos for groups and conventions.







La firma internacional Wimberly Allison Tong & Goo combina elementos de lujo estilo mexicano y moderno que hace de Sheraton Hacienda del Mar un oasis de tranquilidad para todos sus huéspedes desde su llegada. Las habitaciones están en diferentes edificios, distribuidos por pasillos con amplios jardines, terrazas y balcones que recuerdan a las tradicionales haciendas, además está cerca de dos campos de Golf del diseñador Jack Nicklaus.

El restaurante insignia De Cortez tiene un menú de gran calidad con los más frescos productos del mar, cortes finos y una extensa cava de vinos. Diseñado en un estilo abierto con terrazas hacía el mar para degustar las delicias culinarias.

En el restaurante Sirenas, la nueva carta es: Cocina de puerto, que presenta creaciones características de diversas costas del mundo. Es una cocina rústica con el sabor que el Chef Manuel De Luca ha creado.

Restaurante Tomates le deleitará con sus noches temáticas. Los sábados se prepara comida mexicana, los lunes comida italiana y los jueves el concepto de mercado y live cooking donde el huésped selecciona los ingredientes para preparar un platillo a su gusto.

Los Cabos es un destino renovado y en crecimiento constante, entre los nuevos proyectos por inaugurarse se encuentra la propiedad hermana de Sheraton: Solaz a Luxury Collection Resort para cautivar al mercado de lujo.

The inspiration for the design was the Mexican Hacienda Luxury Line by the international firm Wimberly Allison Tong & Goo. The rooms are in different buildings, distributed by corridors with large gardens, terraces and balconies resembling the traditional haciendas, also it is close to two golf courses designed Jack Nicklaus.

The De Cortez signature restaurant features a delicious menu of the freshest seafood, steaks and an extensive wine cellar. Designed in a terrace with views toward the sea for sampling their culinary delights.

At Restaurant Sirenas, the new menu is called Port Cooking. It presents creations with distinctive preparations from coasts around the world. It is a rustic kitchen with flavors that Chef Manuel De Luca has created.

Restaurant Tomates will delight you with its theme nights. Mexican food on Saturdays, and Italian on Mondays. On Thursdays the market concept features live cooking where guests select the ingredients to make a dish of their liking.

Los Cabos is a renewed and growing destination. Among the new projects to captivate the luxury market is the sister Sheraton property Solaz, a Luxury Collection Resort.

sheratonhaciendadelmar.com
Corredor Turístico Km10 Lote D, Cabo del Sol.
Tel. (624) 145-8000
/Sheraton Hacienda Del Mar Golf & Spa Resort Los Cabos

Leyenda
Legend

The Bell of Santiago

Por Maria Elena Muriel

LA CAMPANA DE SANTIAGO



México es un país de tradiciones, resultado del intercambio cultural entre los nativos indígenas y conquistadores; algunas fueron impuestas, otras adoptadas. Aunado a lo grande del territorio, tenemos un abanico enorme de costumbres.

Cada región del país tiene identidad a partir de su etnografía y arte popular que comprende: leyendas, gastronomía, creencias, festividades, música, danzas y artesanías que sustentan el turismo rural.

As a result of the cultural exchange between native Indians and Europeans, Mexico is a country full of traditions. Some traditions were imposed, others adopted. The territory is so extent that a huge range of new customs was generated.

Each region has its own ethnography and popular art identity that includes legends, gastronomy, beliefs, festivities, music, dances and crafts. On this rural tourism is based.

En este sentido se enfilan las palabras que en su momento escuché de voz de Don Remberto de la Peña, nativo del Rancho La Misión ubicado en Santiago, mientras impartía a la comunidad un taller de eco-turismo y turismo rural. Él relató su historia, la cual comenzó así:

¡Ahí, entre el cerco y aquel palo verde, busquen, por ahí debe estar! - Nos decía mi nana cuando estábamos kauillos, que significa chiquillos en lengua pericu, a mis hermanos y primos al corretear por los alrededores. Tendría unos 10 años, mi nana como 90, por eso pensábamos que desvariaba, pues nos mandaba a excavar en busca de un tesoro enterrado y una campana de oro que quizá estaba en ese lugar. Siempre que nos miraba jugar nos insistía sobre la exploración.

I share here a legend or anecdote that Don Remberto de la Peña, a native of Rancho Mission in Santiago, told me while teaching an eco-tourism and rural tourism workshop.

"There, between the fence and the Palo Verde Ranch, look, it must be there!" my nana told us when we were kauillos (kids in Pericu language). My brothers, cousins and I were about 10 years old and scampering around. Our nana was about 90. We thought she was crazy when she commanded us to dig for a buried treasure. It was a golden bell she assured us was there. Whenever we acted playful she insisted.



A veces, al estar con ella, le invadía la nostalgia y contaba anécdotas sobre su familia, otras veces acerca de los pretendientes de su juventud, entre todo, no omitía recordarnos que buscáramos el tesoro que estaba enterrado entre el cerco y el palo verde del rancho donde vivíamos con mis padres. Decía que habían enterrado un cofre con objetos de oro, entre ellos una campana. Me hacía prometerle que lo buscaría, la amaba tanto que siempre le decía que sí.

Cuando crecimos y mi nana murió, supimos que a todos los kauillos nos pedía lo mismo, buscar el tesoro. El tiempo paso, crecimos y nos envolvió la cotidianidad, los deberes, en fin.

En septiembre del 2004, el paso del huracán Howard y la depresión tropical Javier, causaron grandes lluvias y deslaves en Santiago, asimismo en otras partes del Estado. Entonces se encontró una campana. Justo en el lugar que mi nana decía.

De inmediato se esparcieron los rumores en el pueblo de solo 752 habitantes, según el censo 2010. Pueblo chico, chisme grande. El personal del Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH) recogió la pieza y la trasladó a La Paz, ciudad capital del Estado, para estudiarla y restaurarla.

Alguien en el pueblo recordó que, en años anteriores, alrededor de 1995, llegaron extranjeros que se quedaron un tiempo en el pueblo, convivían e invitaban cervezas a los locales, traían un mapa y buscaban un lugar.

Los pobladores con su característica hospitalidad los guiaron a la zona que indagaban. Días después, los visitantes desaparecieron de la misma forma misteriosa como llegaron, dejaron un hoyo en el sitio tan rebuscado.

Sometimes, she turned nostalgic and recounted anecdotes about her family. Other times she told stories of her youthful suitors. Through it all, she reminded us to find the treasure that was buried between the fence and the Palo Verde Ranch where we lived with my parents. She said there was a buried a chest with gold objects, including a bell. She made me promise to look. I loved her so much that I always swore I would.

When nana died, we knew that all my cousins and I would be asked to do the same thing, look for the treasure. Time passed. We all grew up and got enveloped in everyday activities, home duties and so.

In September 2004, Hurricane Howard and the tropical depression Javier brought heavy rains and caused landslides in Santiago and other parts of the state. It was then a bell was found. Just where my nana said.

Immediately there were rumors in the village of only 752 inhabitants (2010 census-INEGI). Big gossip spreads fast in a small town. Staff from the National Institute of Anthropology and History (INAH) came and took the bell to La Paz, the state capital, to study and restore it.

Someone in the village recalled that in years past, around 1995, foreigners showed up and stayed several days. They brought a map and over beers with locals, searched for a particular place.

Mexicans are hospitable and ended up guiding the foreigners to the area they sought. Days later, the foreigners disappeared in the same mysterious manner as they came, leaving a hole at the site they investigated.

Ahora sabemos que ese terreno es propiedad de nuestra familia, en aquel momento no atamos cabos. Hasta que apareció la campana comprendimos la insistencia de mi nana.

We know now that our family owned the site, but at the time, we did not connect the dots. When the bell appeared, we realized that my nana had told us the truth.

De acuerdo con la historia, la Misión de Santiago Añini fue fundada por los misioneros jesuitas en 1724, estuvo financiada por Márquez de Villapuente de la Peña, nuestro ancestro, en algún espacio de su propiedad.

Algunos suponen que estos objetos se enterraron durante la rebelión indígena de 1733 en San José del Cabo, cuando los misioneros de Santiago Añini fueron advertidos y salieron huyendo. O tal vez, en la expulsión jesuita de 1767 cuando el rey de España les dio solo 3 días para salir de su reinado.

El caso es que huyeron llevando el cáliz y otros objetos de oro para la adoración e incluía la mencionada campana. Quizá decidieron enterrarlos pensando que las diferencias se solucionarían pronto y regresarían en breve, o eran tan pesadas que mejor las sepultaron para facilitar su salida, esto es una incógnita.

Lo que sabemos, es que las campanas para que suenen se fabrican con una aleación de cobre y estaño, más no de oro. Nuestra campana es original fechada en 1767. Se solicitó al INAH de regreso para conservarla como parte del patrimonio. Está en exhibición en la iglesia desde el año 2007.

.

According to history, *Jesuit missionaries founded The Santiago Añini in 1724. It was funded by our ancestor, Marquez Villapuente de la Peña, and built on a part of his property. When the Indian rebellion began in San Jose del Cabo in 1733, we do not know if the Añini Santiago missionaries were warned and fled. Or, if they left during the Jesuit expulsion in 1767 when the King of Spain gave them but three days to get out of his realm. Anyway, they fled carrying a chalice and other gold objects of worship, including the aforementioned bell.*

Perhaps the missionaries may have decided to bury them thinking the conflicts would be resolved soon and they would return shortly to the mission. Or, maybee they thought it would be best to bury the objects to facilitate their departure. The reason will remain unknown.

What we do know is that the bell was made from an alloy of copper and tin, not gold, and the date of origin was 1767. INAH was asked to return the bell to preserve a part of our heritage. It has been on display in the Santiago church since 2007.

Se tejen leyendas y recuerdos que dan identidad a las comunidades de la península, agregadas a los atractivos naturales son un tesoro que vale la pena recorrer.



Legends, memories and stories are woven into the fabric of our culture and create an identity for the communities of the peninsula. They are valuable additions to our natural attractions and are a treasure worth experiencing.



www.restaurantromeoyjulieta.com

Tel. 143-02-25

Boulevard Paseo de La Marina y
Camino del Cerro S/N, Centro, 23410
Cabo San Lucas, BCS, México

The Grand Mayan®



"Nuestro equipo de trabajo altamente capacitado está dedicado a crear de cada momento, una experiencia extraordinaria. The Grand Mayan Los Cabos es un impresionante destino donde el lujo se cruza con dramáticas vistas naturales ofreciendo a nuestros huéspedes un descanso absoluto y riqueza gastronómica internacional. Lo que sea para usted felicidad, lo encontrará en Vidanta Los Cabos."

"Our highly trained team is dedicated to making every moment an extraordinary experience. The Grand Mayan Los Cabos is an impressive destination where luxury meets dramatic natural views. We offer our guests complete relaxation and a choice of international cuisines. No mater your definition of happiness, you will find it at The Grand Mayan Los Cabos."

Cyrillus J. Michel
Gerente General | *General Manager*





The Grand Mayan Los Cabos regresa totalmente renovado y más espectacular. Dos impresionantes dioses mayas adornan el lobby principal que conecta al motivo de ingreso con la piscina infinity y el área de playa. El hotel está embellecido con majestuosos pasajes de jardines que muestran una variedad de plantas de ornato, palmeras y arbustos que crean un entorno placentero para el descanso, dirigiendo la mirada hacia al maravilloso Mar de Cortés desde San José del Cabo.

La sensación maya que proyecta nuestro entorno se ve reflejada en cada uno de sus rincones. Es un ambiente único que fusiona la belleza de la naturaleza y el lujo. Déjese sorprender por el mejor alojamiento de luxe, las más espectaculares albercas de Los Cabos, la mejor experiencia gastronómica gourmet y el mejor personal experto en superar las expectativas del huésped, bajo la creencia de que la felicidad es una experiencia duradera y un estilo de vida.

The Grand Mayan Los Cabos in San Jose del Cabo is back, completely renovated and even more spectacular. Two impressive Mayan sphinxes adorn the main lobby that connects the main entrance to the pool and beach. A variety of exotic plants in the hotel gardens create a pleasant environment that's perfect for relaxing and soaking up the view of the Sea of Cortez.



The Mayan touch is reflected in every corner. It is a unique environment that combines the beauty of nature with luxury. The first-class accommodations come as a welcome surprise, as do the most spectacular pools in Los Cabos, the finest gourmet dining experiences and professional staff members that are expert in exceeding guest expectations. They believe happiness is a lasting experience and a lifestyle.

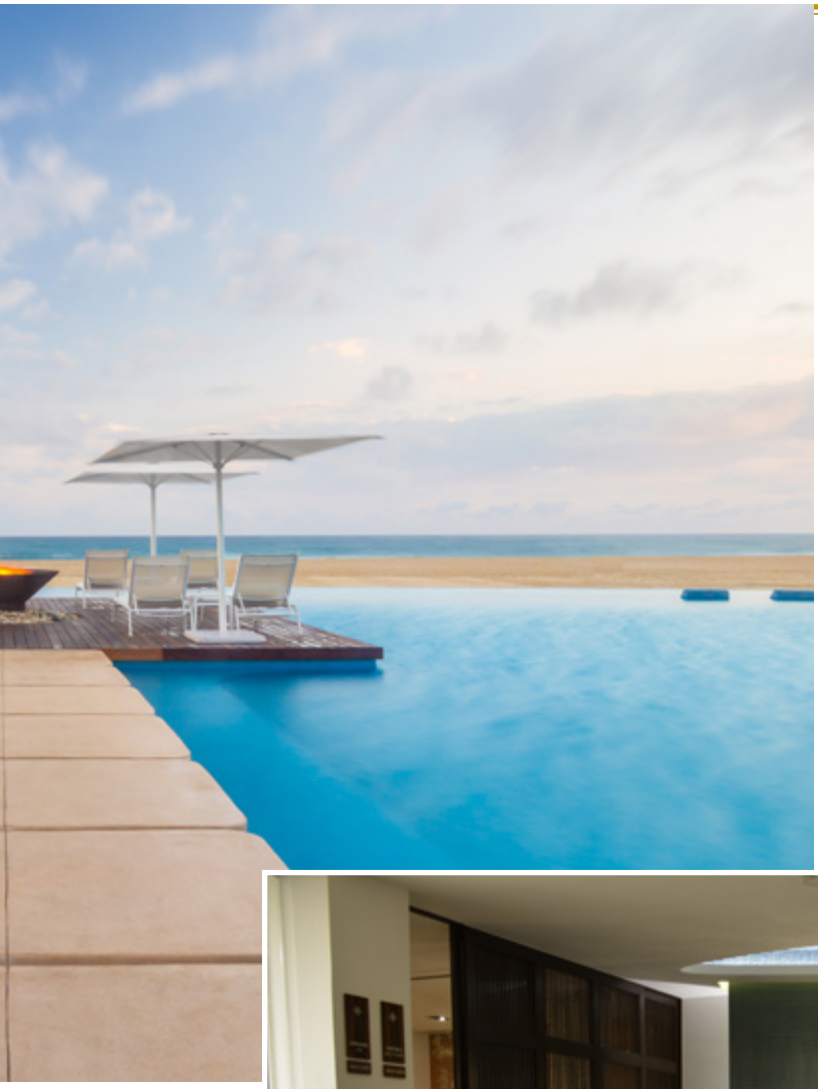
Vidanta Los Cabos permite a los huéspedes elegir entre una amplia variedad de diferentes tipos de cocina, preparada por chefs mundialmente reconocidos, como la Cevichería BlueFish en el área de la alberca que le sorprenderá con una especialidad a base de la pesca del día. En Samba Culinary Journey dispone de desayunos a la carta y un delicioso y selectivo Buffet Gourmet. Para disfrutar de una deliciosa cena en un ámbito moderno y contemporáneo, Samba le ofrece la fusión culinaria de cuatro restaurantes de especialidades en conjunto de shows en vivo con artistas de talento regional que lo transportan a vivir una experiencia única. Mercado Gourmet, el lugar más exquisito donde el paladar deleita sus sentidos con la más fina y alta calidad de productos internacionales. Sin olvidar el Brio Spa & Gym con toques prehispánicos y tratamientos personalizados. En lo que usted decida aprovechar su tiempo, siempre habrá actividades, eventos y mucha diversión en Vidanta Los Cabos.





Guests at The Grand Mayan Los Cabos can choose from a wide variety of cuisines prepared by world-renowned chefs. Cevicheria BlueFish in the pool area will surprise you with a specialty based on the catch of the day. Samba Culinary Journey offers a la carte breakfasts and a delicious Gourmet Buffet. For a delicious dinner in a contemporary environment, Samba offers a fusion of four specialty restaurants and cooking demonstrations with talented regional artists who will take you on a unique culinary journey. Gourmet Market is an exquisite place to delight your palate with a selection of high quality international products.

Dining is far from the whole story. The Brio Spa & Gym features personalized and pre-Hispanic treatments. In fact, whatever you decide to do with your time, you'll find the right activity, event and plenty of fun at The Grand Mayan Los Cabos.



Nuestra pasión es inspirar generaciones de felicidad creando lo extraordinario. Todo este cúmulo de experiencias hacen que The Grand Mayan se caracterice por ser la única joya Maya en un rincón muy especial del mundo.

Our passion is to inspire generations of happiness by creating the extraordinary. A wealth of experience sets The Grand Mayan apart as the only Mayan jewel in a special corner of the world.

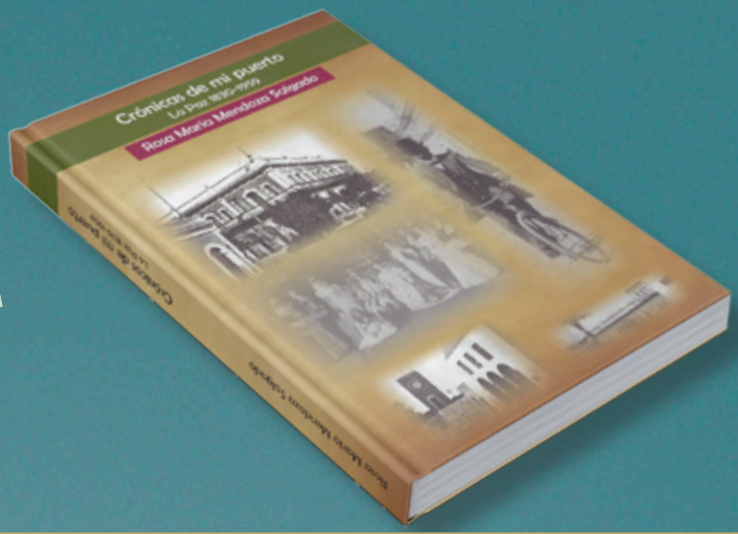


vidanta.com
Boulevard San José s/n Lote 12 Campo de Golf
San José del Cabo, B.C.S.
Tel. (624) 163-4000
/The Grand Mayan

LITERATURA

CALIFORNIANA

Californian Literature



▸ Semblanza del Autor

Rosa María Mendoza Salgado nace en La Paz. Es una promotora cultural incansable, egresada como maestra de educación pre-escolar. Realiza estudios de danza folklórica y clásica en el Instituto de Bellas Artes en la Ciudad de México.

Establece la primera escuela de danza clásica en La Paz en 1970, llamada Academia de Ballet Mejibo. Promueve la creación de la Escuela Estatal de Danza cuando es nombrada vocal en la conformación del Primer Consejo Estatal para la Cultura y las Artes en 1989. Funda la Asociación de Maestros de Danza Clásica en 1992 y el Patronato de la Cultura de Baja California Sur, A.C. con el cual logra rehabilitar y equipar el Teatro Juárez. En 1997 recibe el reconocimiento "Valor Cultural de Baja California Sur".

Entre sus escritos destaca el libro Huellas ancestrales, 2001 y nos deleita ahora con Crónicas de mi Puerto.

▸ *Portrait of the Author*

Rosa Maria Mendoza Salgado *was born in La Paz. She graduated as a pre-school education teacher, then studied folklore and classical dance at the Bellas Artes Institute in Mexico City. Rosa is a tireless promoter of culture.*

Rosa established the first classical dance school, the Mejibo Ballet Academy, in La Paz in 1970. When appointed to the First National Council for Culture and the Arts in 1989 for her dance and vocal accomplishments, she promoted the creation of a State School of Dance. In 1992, Rosa founded the Teachers of Classical Dance Association as well as the Baja California Sur Board of Culture, A.C. where she managed to rehabilitate and equip the Theater Juarez.

In 1997, Rosa received the "Baja California Sur Cultural Value" award for her dedication to the arts and culture. Among her writings is the book Huellas Ancestrales, 2001. Rosa delights us now with Cronicas de mi Puerto.

▸ Semblanza del Libro

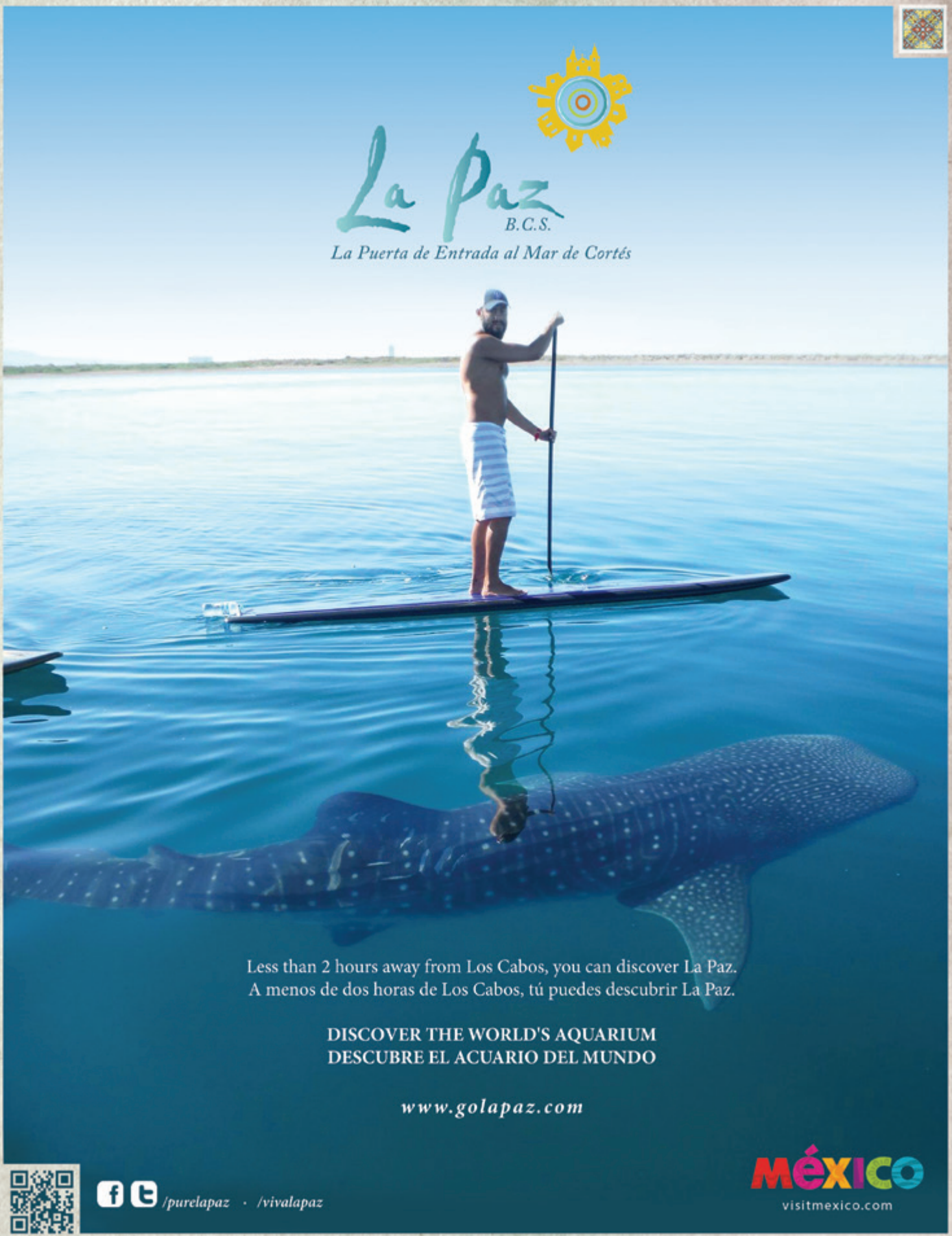
Es una colección de estampas costumbristas, genealógicas y descriptivas que conforman la historia del puerto de La Paz. La autora realiza una minuciosa investigación durante tres años, en la cuál recopila relatos de familias que llegaron a esta tierra dejando un legado y conformando la cultura.

Como la dedicatoria dicta al inicio de la obra, este libro es para quienes comparten el amor hacia Baja California Sur y el interés por preservar la memoria de sus antepasados. Redactado en un modo creativo que le transportará emotivamente al pasado para exclamar, ¡qué tiempos aquellos!

▸ *Portrait of the book*

Cronicas de mi Puerto is a collection of cultural remembrances with genealogical and descriptive pictures that describe the history of the port of La Paz. The author conducted a thorough three-year investigation in which she collected stories of families who shaped the culture of this land and left a lasting legacy.

As stated in the dedication at the front of her work, Rosa's book is for those who share a love of Baja California Sur and an interest in preserving the memory of their ancestors. The book is written in a creative way that takes readers on an emotional journey to the past to exclaim, "Those where good times!"


La Paz
B.C.S.
La Puerta de Entrada al Mar de Cortés
Less than 2 hours away from Los Cabos, you can discover La Paz.
A menos de dos horas de Los Cabos, tú puedes descubrir La Paz.
DISCOVER THE WORLD'S AQUARIUM
DESCUBRE EL ACUARIO DEL MUNDO
www.golapaz.com
/purelapaz · /vivalapaz
MÉXICO
visitmexico.com



COSTABAJA

Resort & Spa



"Lo más importante en la hotelería es el servicio, consentir a nuestros visitantes y que ellos puedan disfrutar de la belleza natural de La Paz. Al final del día lo que se llevarán es una experiencia de viaje, aventura y amabilidad de la gente".



"The most important thing is service and hospitality, pampering our visitors so they can enjoy the natural beauty of La Paz. At the end of the day, they will treasure the experience of travel, adventure and friendly people."

Eduardo Herrera

Costabaja Resort & Spa es el desarrollo más completo en la ciudad de La Paz, el hotel cuenta con marina, zona comercial y campo de golf diseñado por Gary Player. El ambiente en el hotel es perfecto para vacacionar, tiene 115 habitaciones, 3 condominios y 3 villas completamente equipadas para que pueda disfrutar su estancia y relajarse. Por su ubicación tiene acceso caminando al centro de la ciudad donde encontrará restaurantes, galerías y diversión entorno al malecón.

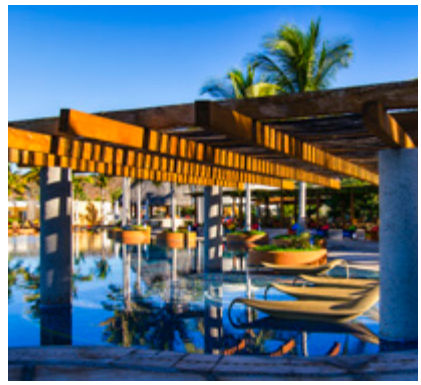
El diseño del lobby de Costabaja estuvo a cargo de Rick Benton, todos los elementos de decoración y piso de madera dan la impresión de ser pasajero a bordo de un barco, así se enmarca la espectacular vista al Mar de Cortés.

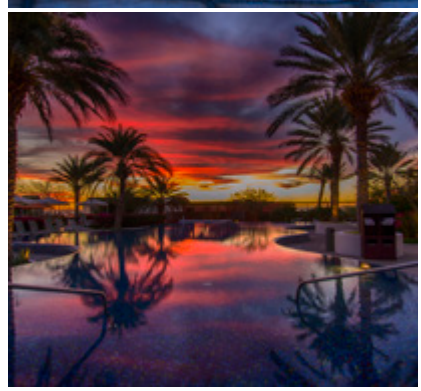
En el restaurante Steinbecks, la denominada "Mesa del Chef" es un evento donde el chef Alejandro hace gala de sus creaciones culinarias para ofrecer una experiencia de maridaje con comida y vino. Promoviendo los vinos mexicanos y utilizando productos de la región en beneficio de productores locales.

CostaBaja Resort & Spa is the most complete development in the city of La Paz. The hotel boasts a marina, shopping center and a golf course designed by Gary Player. The 115 rooms, three condominiums and three fully equipped villas are perfect for vacations and the atmosphere lets you enjoy your stay and relax. The hotel's location provides walking access to downtown with restaurants, galleries and entertainment along the boardwalk.

The lobby was designed by Rick Benton. All the design elements and the wooden floor creates the impression of being on board a passenger ship complete with spectacular views of the Sea of Cortez.

In the Steinbeck restaurant, called the "Chef's Table," chef Alejandro shows off his cooking prowess and offers an impressive culinary experience of food and wine pairings. The chef promotes Mexican wines and uses products from the region to benefit local producers.





Nuestra bebida de autor es El coyotito, una margarita que tiene como ingredientes dos de los productos más representativos de Baja California Sur, el licor de damiana y las naranjitas.

En Espíritu Spa tenemos terapeutas reiki master. El spa es holístico, único por la diversidad de técnicas y aceites utilizados. Siempre innovando, ahora con un tratamiento dirigido al músculo relajación, en el cual se emplean costales de semillas calientes para aplicar con una esencia distinta según la necesidad muscular.





La Paz por su ubicación está rodeada de playas y actividades al aire libre características de esta zona, ideales para explorar y un extraordinario complemento en su visita a Baja California Sur.



costabajaresort.com
Carretera a Pichilingue Km 7.5
La Paz
Tel. (612) 123-6000
/Costabaja Resort & SPA

The resort's signature drink is The Coyotito, a margarita with two ingredients that truly represent Baja California Sur, damiana liqueur and naranjitas.

In Espiritu Spa, all therapists are reiki masters. It is a holistic spa, unique for the diversity of techniques and oils. Always innovating, Espiritu Spa now offers a new treatment aimed at muscle relaxation. Bags of hot seeds are used to apply a different essence to different regions and muscular needs.

La Paz is surrounded by beaches and outdoor activities. It is ideal for exploring and a superb complement to your visit to Baja California Sur.



NOTARÍA PÚBLICA TRES

LIC. CARLOS ARÁMBURO ROMERO

Y DEL PATRIMONIO INMUEBLE FEDERAL

Cristina Ortiz Manzo

Cultural Tourism in Baja California Sur

Turismo Cultural en Baja California Sur

I said earlier that this adventure was conceived six months ago, but how many years have I dreamt about it? What twelve or fourteen year old boy doesn't feel nostalgia, a hundred times over, for fulfilling the adventure of sailing the sea in search of the unknown?
Fernando Jordan
(extract from the book Mar Roxo)

La tranquilidad, belleza natural y diversidad cultural, han sido algunos de los requisitos que buscan ciertos turistas alrededor del mundo. Sobre todo, en un mundo, tan cambiante y en el cuál las interacciones con el resto de la población, en ocasiones, superan el tiempo de asimilación. De ese modo, Baja California Sur resulta un escenario idóneo, no sólo por la plenitud visual de sus paisajes o por la variedad de recursos naturales: playas, desiertos, flora y fauna endémica; sino por su patrimonio como las misiones y pinturas rupestres; y su riqueza cultural, que la constituyen sus habitantes locales, los cuales, a lo largo de las últimas décadas, se han visto inmiscuidos en el fenómeno del turismo y en el intercambio constante que este conlleva.

Recientemente, especialistas sugieren que el turismo no es más que "un intercambio entre personas de distintos lugares, de distintas culturas que se reúnen y que se transculturan mutuamente para ir llegando a lo que son" (Zorrilla, 2007), por tanto, se considera que Baja California Sur, ha venido efectuando este proceso en las últimas décadas. En las siguientes líneas se expondrá un breve recorrido histórico, que da cuenta de los inicios de lo que podría ser considerado un "turismo cultural", partiendo de las descripciones de algunos viajeros en el siglo pasado (XX), que percibieron esta región en su totalidad. Posteriormente, se explican cuáles son los beneficios de un mayor conocimiento del "turismo cultural" y se finaliza con algunas recomendaciones.

He dicho antes que esta aventura fue pensada hace seis meses, pero, ¿cuántos años hace que sueño con ella? ¿Qué muchacho de doce o catorce años no siente la nostalgia cien veces repetida de cumplir una aventura y de viajar por el mar en busca de lo desconocido?

-Fernando Jordán (extracto de Mar Roxo)

Tranquility, natural beauty and cultural diversity are some of the requirements tourists look for around the world. Above all, the world is changing so rapidly that people are searching for the time and opportunities to interact with the rest of the population. For these reasons, Baja California Sur is an ideal destination, not only for the visually fulfilling landscapes and the variety of its natural beauty, including beaches, deserts, flora and fauna, but for its heritage of religious missions and ancient art. Equally important is the cultural wealth that includes local residents. Over the last few decades, the people here have been part of the tourism phenomenon and the constant interchange tourism entails.

Recently, experts suggest that tourism is "an exchange between people from different places and different cultures who come together and get to know each other in an effort to understand who they are." (Zorrilla, 2007) Baja California Sur has been a part of this process in recent decades. The following lines provide a brief historical overview of the beginnings of what could be considered "cultural tourism." It is based on the descriptions of some who traveled this region during the most recent past century. Subsequently, I will explain the benefits of better understanding "cultural tourism" and finish with some recommendations.

Las raíces históricas del turismo y algunas impresiones de primeros viajeros
The historical roots of tourism and some impressions of the first travelers

El tema del turismo en México está muy relacionado al sector terciario, podemos anclarlo en la primera mitad del siglo XX, en una primera fase (1920-1940), se comenzaron a implementar medidas para la protección de los visitantes extranjeros y las regulaciones a los prestadores de servicios. Posteriormente, se crearon grandes establecimientos en todo el país (1940-1958). Por último, de la década de los sesenta del siglo pasado hasta la actualidad, ha existido un mayor desarrollo y la implementación de políticas públicas (sobre todo a partir de 1970), particularmente para esta península con la modificación de la zona libre, se instauraron una serie de medidas contendientes a desarrollar el turismo, como una alternativa de crecimiento económico y desarrollo regional (Ángeles, 2010).

The subject of tourism in Mexico is closely related to the tertiary sector and can be attached to the early twentieth century. In the first phase (1920-1940), measures were implemented to protect foreign visitors and regulations were put in place for service providers. Subsequently, large facilities were established throughout the country (1940-1958). Finally, from the 1960s to the present, there has been further development and implementation of public policies (especially after 1970), particularly for this peninsula with the modification of the free trade zone. A number of measures were introduced that encourage tourism as a means of economic growth and regional development. (Angels, 2010)



Cabe decir, que, así como este Estado ha mostrado un desarrollo económico, político y cultural distinto al del resto del país, no en vano Fernando Jordán lo nombró "El otro México", así el rostro del turismo cobra matices distintos al del resto del país. Ya desde el siglo XX, diversas descripciones de viajeros, expedicionarios y reporteros, motivados por esa curiosidad de saber que había más allá de sus fronteras, ya hablaban de la belleza natural y riqueza cultural de ese septentrión, referido alguna vez durante la conquista como el mítico El Dorado.

It can be said that this state has demonstrated a different economic, political and cultural development from the rest of the country. There is a reason Fernando Jordan name it "The Other Mexico." The many nuances of tourism here make it different from the rest of the country. Before the twentieth century, various descriptions by travelers, explorers and reporters, motivated by a curiosity of what lay beyond our borders, spoke of the natural beauty and cultural wealth of the north. During the time of colonization, it was sometimes referred to as the mythical El Dorado.

Por ejemplo, en el ensayo escrito por Edward F. Ricketts, donde narra su viaje al Mar de Cortés (1940), retomado más tarde por Steinbeck en su obra The Log from the Sea of Cortez (1951), no sólo destaca las valiosas descripciones de la naturaleza, sino las interacciones con las personas locales que se encontró a su paso, uno de los planteamientos más interesantes es que tales comunidades al estar lejanas de la tecnología y sociedad moderna, aún no habían sido erosionadas.

Otra descripción vital para entender las maravillas que atesoraban estas latitudes es la aportada por Fernando Jordán (1951), en una obra clásica El otro México. Biografía de Baja California, escrita a manera de reportaje, da cuenta no sólo de la geografía de la península, sino de la vida peninsular, de la que el mismo se expresaba, que había manejado la historia como novela y la geografía como aventura. Por eso había obtenido una biografía.





For example, in an essay by Edward F. Ricketts that narrates his journey to the Sea of Cortez (1940), later retold by Steinbeck in his book The Log from the Sea of Cortez (1951), the author not only highlights the value of nature, but the interactions with local people along the way. One of the most interesting observations was that the remote communities, far away from technology and modern society, had not yet been adversely affected.

Another description vital to understanding the wonders treasured in these latitudes is provided by Fernando Jordan (1951) in the classic El Otro Mexico. Biografia de Baja California, written as an article, describes not only the geography of the peninsula, but the life on mainland. The author expressed, "He had handled the story as a novel and the geography as an adventure. Hence he had written a biography."



Fotos: Alfredo Martínes Fernández


7 Seas
SEAFOOD GRILLE


CABO SURF
Hotel & Spa
BEACHSIDE
BALDERRAMA
HOTEL COLLECTION

El turismo cultural como una alternativa ante el nuevo escenario del turismo
Cultural tourism as an alternative





De cara a los nuevos desafíos que representa el turismo hoy día, ya algunos especialistas han sugerido las ventajas que implicaría una mejor distribución del ingreso turístico, una en la que todas las partes involucradas (turistas, prestadores de servicios y locales) se beneficien equilibradamente, "el turismo cultural" se convierte así en una opción prometedora, sobre todo cuando se repara en el hecho de que "no existe el turismo sin cultura, el turismo y la cultura van de la mano [...] el turismo cultural es un enorme abanico de personas con distintas necesidades de contacto, de acercarse. De tocar la cultura, el sitio al que llegan o a las personas del lugar" (Zorrilla, 2007).

Como reflexión final aparece la idea, de que para que un destino turístico se mantenga se requiere de la participación no solo de los proveedores de bienes y servicios o de los turistas, sino de los habitantes de ese lugar, deben tener una conciencia histórica de la riqueza y recursos de su entorno, así como de ellos mismos. Ello constituye el gran reto para los diferentes destinos turístico de Baja California Sur, sobre todo aquellos que apuesten por el "turismo cultural", por considerarlo no sólo generador de divisas y proveedor de una mejor calidad de vida para las entidades receptoras, sino por ser respetuoso del medio ambiente y de las comunidades locales, quienes después de consentir efectúen tales "intercambios" y con los mismos, propicien la transculturación, para que al final los visitantes se lleven algo de ellas.

Facing the challenges of tourism today, some experts have suggested that there may be an advantage to a better distribution system for tourism income. It would entail a balanced approach that benefitted all parties involved (tourists, locals and service providers). With that in mind, "cultural tourism" becomes a promising option, especially when you consider that "there is no tourism without culture. Tourism and culture go hand in hand [...] Cultural tourism is a huge supporter of people who have different needs when it comes to contact; to touch the culture, the site and the people of that place." (Zorrilla, 2007)

As a final thought, maintaining a tourist destination requires the participation of not only the suppliers of goods and services or tourists but the inhabitants of that place. They must have a historical consciousness of the wealth and resources of their environment and themselves. This is the great challenge for the various tourist destinations in Baja California Sur, especially those committed to cultural tourism. It is not only a currency generator and supplier of a better quality of life for the recipients, it is also respectful of the environment and local communities. Cultural tourism encourages "exchanges" and acculturation. The hope is that in the end, the visitors take something of the people and place back with them.

Referencias/References

► Ángeles, Manuel. 2010. Especificidades del desarrollo en economías pequeñas: los casos de Hawái y Baja California Sur, y una propuesta de análisis para economías insulares del Pacífico del Sur, 1970-2002. Tesis de Doctorado en Relaciones Transpacíficas [Specifics of development in small economies: the cases of Hawaii and Baja California Sur, and a proposal of analysis for island economies of the South Pacific, 1970-2002. PhD thesis in Transpacific Relations] Universidad de Colima, México.

► Jordán Fernando. 2015. Mar Roxo de Cortés, biografía de un Golfo. [Sea of Cortez Roxo, biography of a Gulf] México: Archivo Histórico Pablo L. Martínez-Instituto Sudcaliforniano de Cultura-Gobierno de Baja California Sur.

► Jordán Fernando. 2015. El otro México. Biografía de Baja California. [The other Mexico. Biography of Baja California] México: Archivo Histórico Pablo L. Martínez-Instituto Sudcaliforniano de Cultura-Gobierno de Baja California Sur.

► Ricketts, Edward Flanders, Rodger, Katharine A. 2006. Breaking Through: Essays, Journals, and Travelogues of Edward F. Ricketts [Rompiendo barreras: Ensayos, Revistas y Diarios de Edward F. Ricketts, Berkeley] Berkeley: University of California Press

► Zorrilla, Alejandra. 2010. Tiempo y el espacio del turismo cultural. [Time and space of cultural tourism] El Intersecciones, México: CONACULTA.



TU CASA EN LA PAZ

Bienvenido a casa

El hogar para los que buscan algo diferente: Playas restauradas, sorprendentes atardeceres y una comunidad de innovadores trabajando en un histórico distrito de pesca. Hotel Casa El Mangle cuenta con 6 habitaciones y una suite con balcones privados, restaurante y una impresionante playa. Desde palapas a salas de reuniones, área para fogatas, y una carpa frente al mar, Casa El Mangle ofrece espacios únicos a sólo minutos del centro de La Paz.

Welcome home

The home for those who seek something different: Restored beaches, stunning sunsets, and a community of innovators working within a historic fishing district. Casa El Mangle Hotel features 6 rooms and a suite with private balconies, restaurant and a beautiful beach. From palapas to meeting rooms, a fire pit and a beachfront events tent, Casa El Mangle provides unique spaces only a few minutes from downtown La Paz.

$1,200* SENCILLA O DOBLE
DOUBLE OR SINGLE

TARIFA EN PESOS. INCLUYEN IMPUESTOS Y DESAYUNO CONTINENTAL. VIGENCIA DEL 3 DE FEBRERO AL 15 DE MARZO.
PRICE IN MEXICAN PESOS. TAXES AND CONTINENTAL BREAKFAST INCLUDED. VALID FROM FEBRUARY 3RD UNTIL MARCH 15TH, 2016

RESERVACIONES/RESERVATIONS
info@casaelmangle.com

+52 (612) 129 6245 & 47
www.casaelmangle.com

casa
el mangle

Fotos: © adog.mx / by Aleph Alighieri





JUAN MELGAR

LA GIGANTA, VISTA DESDE COMONDÚ

La Giganta, a view from Comondu

Un aventurero famoso de mediados del siglo anterior, asombrado ante el oasis luego de días de recorrer de norte a sur la sierra central de Sudcalifornia, declaró al llegar a Comondú que lo que sus ojos veían era Shangri-la.

Sigue teniendo razón Jordán. Los Comondú, San José y San Miguel, son pueblos divididos por una breve corriente de agua que tira hacia la vertiente del Océano Pacífico y transcurre rumorosa entre palmeras, carrizales, papiros, granados, higueras, naranjos y otros frutales, en medio de un cañón flanqueado por moles lisas de piedra volcánica. La modernidad no ha llegado a los Comondú, todavía, y la vida de sus habitantes transcurre tranquila, entre cantos de gallo y titilar de estrellas.

After days of traveling from the north to the south central highlands of Baja California Sur, a famous adventurer from the middle of the last century declared when he reached Comondu that what his eyes beheld was Shangri-la.

The description is still accurate. A stream flowing into the Pacific Ocean separates the towns of Comondu, San Jose and San Miguel. The banks are lined with rustling palm trees, papyrus reeds, pomegranates, figs, oranges and other fruit and lies in the middle of a canyon flanked by smooth volcanic stone. Modern amenities have yet to reach Comondu. The lives of the inhabitants go quiet between the twinkling of the stars and the crowing of the roosters.





Encontrarlo, pues, y salir de este oasis para cruzar La Giganta por su espinazo hacia el golfo es una temeridad. 48 kilómetros a vuelta de rueda, en ascensos y descensos pedregosos entre cerros y gargantas cortadas por cataclismos, ponen a prueba la doble tracción del carro y la paciencia del viajero, si éste es de los que buscan llegar al destino planeado antes que disfrutar del viaje. El recorrido dura muchas horas, por una ruta de cabras que ha cambiado escasamente desde que el primer jesuita se lanzó a su conquista viajando a pie desde la misión de Loreto, en las cercanías de 1700.

Sólo aves: calandrias, carpinteros, saltaparedes, gorriones, güíribos, palomas pitayeras, chacuacas, halcones peregrinos, aguilillas, gavilanes y auras acompañan al viajero desde el monte espinoso o desde el azul. En el colorado barro y el pedregal, liebres, cachoras, cascabeles, culebras prietas y otros reptiles observan el lento paso del vehículo.



Leaving this oasis to cross the spine of La Giganta to the Gulf is risky. It is 30 miles of slow ascents and descents between rocky hills and gorges split by crevasses. The trip is a test for both the four-wheel drive truck and the traveler. If you seek to reach the planned destination and enjoy the trip, patience is definitely a requirement. The tour lasts many hours and travels on a goat path that has barely changed since the first Jesuit began the religious conquest around 1700 and traveled on foot from the mission of Loreto.

Many birds can be observed in the thorny bush and the blue sky along the way. They accompany the traveler from dawn to dusk and include the lark, woodpecker, wren, sparrow, güíribo, pitayera pigeon, chacuaca, peregrine falcon, and hawk. In the red mud and on them mountain slope, the hares, cachoras, rattle and brown snakes and other reptiles observe the slow passage of the vehicle.





Chinchorros con decenas de chivos ramonean en los arbustos que exhiben brotes de la última lluvia serrana, que fue ciclón, para provecho de los escasos ranchos chiveros que subsisten en la sierra como hace trescientos años, casi sin cambios.

El paisaje grandioso enseñorea el viaje. Reverberos de sol, horizontes rojizos o azulencos, aire fresco que se encañona a veces y gruñe como el puma que por ahí ha de vigilar nuestra irrupción ruidosa, sin mostrarse.

Al fin, en la cumbre de La Giganta, unos metros de asfalto para entrar al cañón y a la misión de San Javier, con su cruz emblemática tallada en roca volcánica y la calzada amplia de cantos rodados que lleva al vetusto edificio misional.







Cruzar por aquí la sierra es un viaje duro, pero no penoso.
¡El paisaje vale la pena, anímese!

Crossing the Sierra is a difficult journey but not painful.
The landscape is worth it!

After a mountain rain from a passing storm, dozens of goats graze on the budding plants. The moisture benefits the few goat ranches in the mountain that have remained nearly unchanged for three hundred years.

The magnificent landscape dominates the trip. A vibrant sun creates red and blue horizons and sometimes the fresh air contains the snarls and growls of an unseen puma that must be watching our noisy intrusion.

Finally, at the summit of La Giganta, there is a walk of a few yards on asphalt to the entrance of the canyon and the mission of San Javier. An emblematic cross carved into the volcanic rock marks the entrance and a wide river stone walkway leads to the ancient missionary building.

visualize your brand.



Digital Marketing & Consulting

www.adog.mx

ALFA DOG

AHEAD OF THE PACK

MEMORIAS Y RECUERDOS DE LA PAZ

Memories and Remembrances of La Paz

Manuel Bueno Guarro



La lectura del libro Crónicas de mi puerto, La Paz 1830-1959, de Rosa María Mendoza Salgado resulta fascinante, pues su estilo literario, junto con sus recuerdos y añoranzas hacen que al seguir las líneas nos situemos en el tiempo y en el ambiente de La Paz. Las fotografías que ilustran la obra son tesoro histórico. Sus informes reviven a los forjadores de la ciudad capital de Baja California Sur.

Su investigación sobre los antiguos pobladores y conquistadores españoles es muy valiosa. También lo son las anécdotas sobre la cueva de La Calavera, en la que ocultaba sus tesoros el pirata Cromwell y la transformación de su apellido a Coromuel, que da nombre a una de las bahías y playas cercanas; y al viento suave, que en una época del año alivia de calores al Puerto, así como los mantos perlíferos y el esfuerzo diario de los pescadores por vivir de las riquezas que el Mar de Cortés ofrece, no pasan desapercibidas en este libro.

Llaman la atención los informes sobre el precio del pasaje en la diligencia, que recorría de La Paz al pueblo minero de Triunfo. Curioso e interesante de igual forma, el costo de los diferentes camarotes en los barcos, que provenían de San Francisco y atracaban en La Paz, para continuar después por el Océano Pacífico hasta cruzar el Canal de Panamá, salir al Océano Atlántico y llegar a Nueva York.

Sus descripciones detallan la traza de la ciudad, sus viviendas, las edificaciones señoriales de sus almacenes comerciales, en las que destacaban la arquitectura de "La Perla de la Paz" así como la de la llamada "Torre Eiffel". Son presencias imborrables de la historia del lugar y de los esfuerzos de sus moradores, quienes impulsaron el desarrollo económico de la región. Destaca la construcción del malecón y de la catedral.

The book "Cronicas de mi puerto, La Paz 1830-1959" by Rosa Maria Mendoza Salgado is fascinating. Her literary style, along with her memories and yearnings, place us in the time and the environment described by her lines. The photographs illustrating the work are historical treasures. They revive the construction of Baja California Sur's capital city.

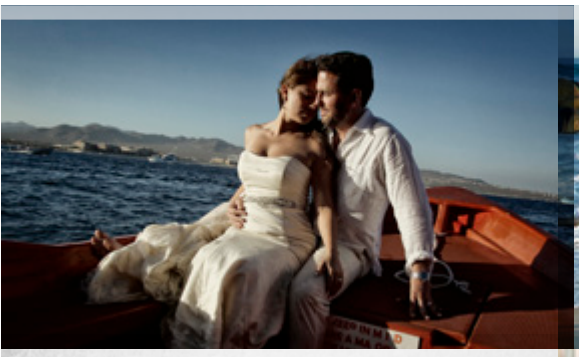
Her research on the ancient inhabitants and Spanish conquistadors is very valuable. So are the stories about the cave of La Calavera, where the pirate Cromwell hid his treasures and his surname was transformed to Coromuel, the name given to one of the nearby bays and beaches. The light wind, that at a certain time of year relieves the heat, the pearly robes, and the daily efforts of fishermen living off the riches offered by the Sea of Cortez do not go unnoticed in this book.

Attention is drawn to reports on the price of passage on the stagecoach that ran from La Paz to the mining town of Triunfo. Curious and equally interesting is the cost of different cabins on ships coming from San Francisco and docking in La Paz. The ships continued south on the Pacific Ocean, through the Panama Canal to the Atlantic Ocean, and finally reached New York.

Her descriptions detail the layout of the city, including the homes, the stately buildings, and the departmental stores, highlighting the architecture of the "La Perla de La Paz" and the so-called "Eiffel Tower." They are indelible tales of the site's history and the efforts of its inhabitants who fueled the economic development of the region. Emphasis is placed on the construction of the boardwalk and the cathedral.

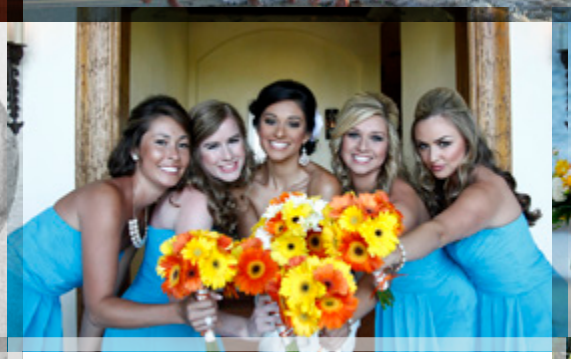


DanielJireh
PHOTOGRAPHER













THE BEST MEMORIES
STAY ALIVE FOR
ETERNITY IN A PHOTO







info@danieljireh.com (624) 158-2208 www.danieljireh.com

Resulta anecdótico y simpático el detalle sobre el uso de los primeros automóviles, en la que las familias prominentes salían a pasear los domingos, para visitar a sus familiares. Lo curioso está en que a los vehículos les colocaban las llantas por la mañana y al regresar por la tarde volvían a quitárselas, montando al auto en trozos de madera, para evitar el desgaste.

De la historia, resalta pasajes de la intervención norteamericana, durante la guerra de 1847, con la resistencia heroica de la población y del Teniente Mijares.

Es interesante, que un joven y conocido empresario de La Paz, viajó a la ciudad de México para completar sus estudios y que, en febrero de 1913, durante la llamada Decena Trágica, en la que fue asesinado el Presidente Madero, saquearon la casa donde estaba alojado, pero logró salvar las monedas que llevaba para su sostenimiento, ocultándolas en la jarra de agua de la palangana, que en aquel entonces servía para asearse.

Muchas personas que llegaban en barco a La Paz, rumbo a San Francisco, en California, para tratar de hacer fortuna, por la llamada fiebre del oro, se quedaban definitivamente a vivir en Baja California Sur, pues resultaba más enriquecedor quedarse en estas tierras y formar sus grandes familias.

Describe fiestas, paseos, modas, publicidad y anuncios de una ciudad que fue creciendo y llegó a transformarse, por el esfuerzo de sus habitantes, hasta lo que hoy podemos contemplar. Por esto y muchas cosas más, vale la pena leer este libro y conservarlo como parte de la historia de Baja California Sur.

There are likeable anecdotes that provide details about the use of the first cars the prominent families used on Sundays to visit relatives. The curious thing is that tires were installed on the vehicles in the morning and removed in the afternoon. The cars were placed on blocks of wood to prevent them from being stolen.

From historical times, the author highlights the US invasion during the war of 1847, including the heroic resistance of the population and Lieutenant Mijares.

Interestingly, a young and well-known businessman from La Paz traveled to Mexico City to complete his studies. In February 1913, during the Decena Tragica when President Madero was assassinated, the house where the businessman was staying was ransacked. However, the man managed to save his coins, hiding them in a jar of water from a wash basin.

Many people arrived by boat in La Paz, heading to San Francisco, California to attempt to make a fortune in the so-called gold rush. They ended up staying in Baja California Sur. It was a rewarding land and excellent place to raise large families.

The book describes parties, outings, fashions, advertising and a city that grew and was transformed through the efforts of the citizens to what it is today. For this and much more, the book is worth reading and keeping as part of the history of Baja California Sur.







Las Arboledas, enero de 2016.

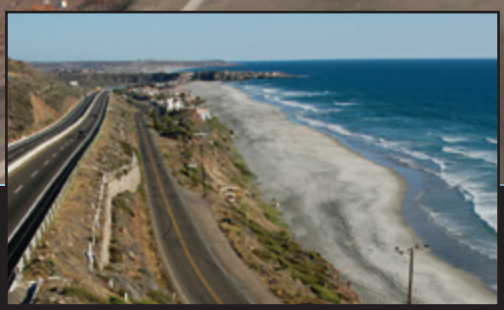
Las Arboledas, January 2016.

WAREHOUSE • TRANSPORTATION • IN-HOUSE MEXICAN CUSTOMS BROKER

BRINGING GOODS INTO MEXICO?

PROFESSIONAL SERVICE AT AFFORDABLE PRICES... THIS IS WHAT WE'RE ALL ABOUT!

Our mission is to treat our valued customers as we would like to be treated ourselves. Over 30 years experience!





Big enough to serve, small enough to care

Monica Page Logistics

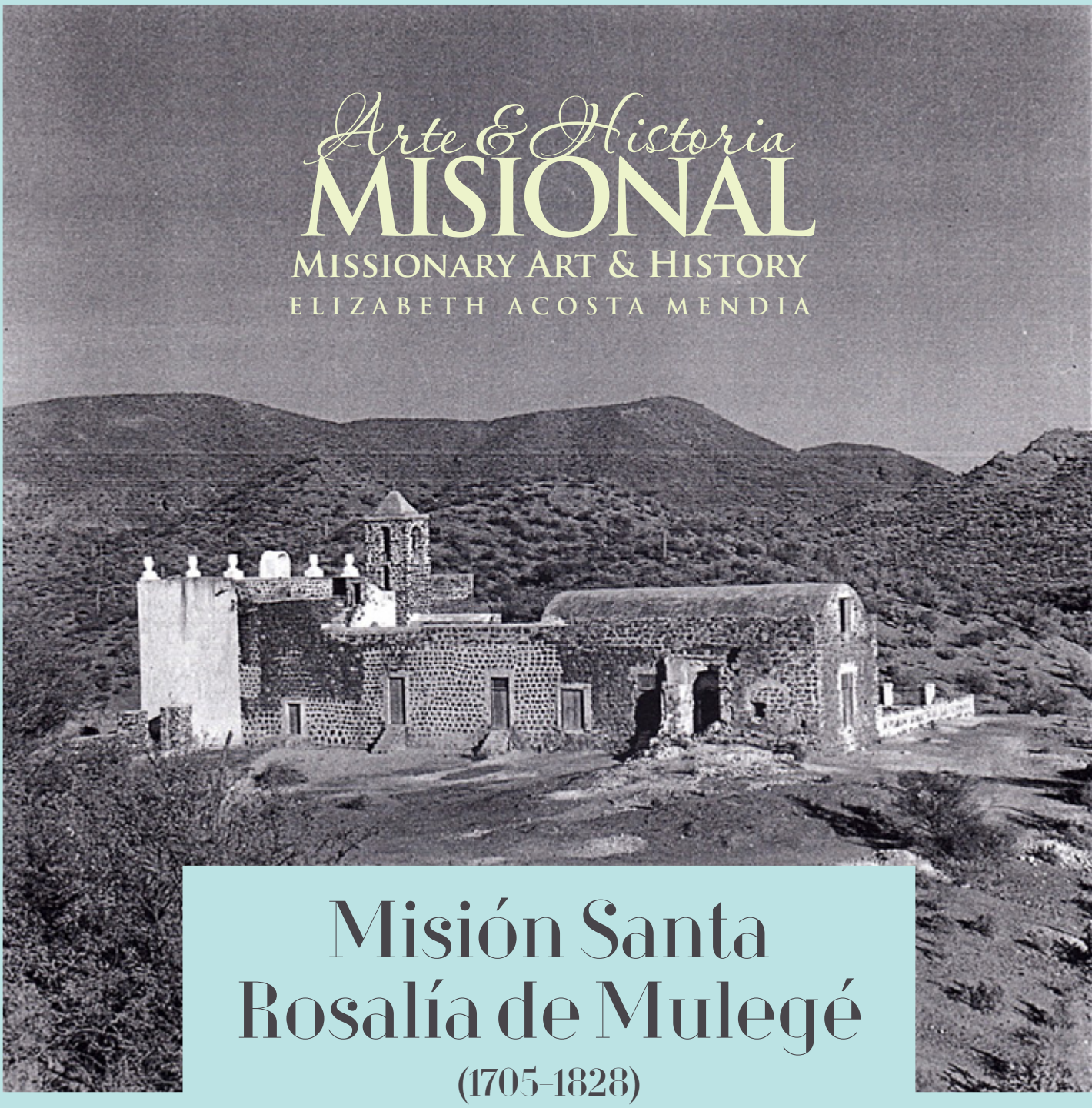
7577 Airway Road, Suite 103, San Diego, CA 92154
U.S. Tel (619) 777-8909, info@MonicaPageLogistics.com

Arte & Historia

MISIONAL

MISSIONARY ART & HISTORY

ELIZABETH ACOSTA MENDIA



Misión Santa Rosalía de Mulegé

(1705-1828)

Fototeca del AHPLM, Núm. de inventario: 9701. Misión de Santa Rosalía de Mulegé, 1952. Fotografía tomada por/ *Picture taken by Harry Crosby.*

Pese a los factores limitantes que surgieron durante el proceso de expansión, como la falta de víveres, barcos y recursos financieros; Salvatierra y su gente continuaron realizando los recorridos de exploración para localizar sitios principalmente dotados de agua y de tierras fértiles para cultivar. Su convicción y afán como misioneros era llevar y trasmitir el mensaje evangélico a todos aquellos que lo desconocían, por lo cual no dejaron de esforzarse por llegar a todas aquellas rancherías de indios para evangelizarlos. Además, la llegada de nuevos religiosos a la península hizo posible que continuara la expansión misional.



Despite the limiting factors that arose during the expansion process, such as lack of food, ships and financial resources, Salvatierra and his people continued to search for sites that primarily provided water and fertile land to farm. Their conviction and zeal as missionaries was to carry and preach the Gospel message to all those who were unaware. They tirelessly evangelized all the Indian villages. Moreover, the arrival of new monks to the peninsula made it possible to continue the missionary expansion.

Misión Santa Rosalía de Mulegé.
Imagen tomada del libro: LAS MISIONES DE BAJA CALIFORNIA 1683-1849. Autor Michael Mathes.
Image taken from the book: BAJA CALIFORNIA MISSIONS 1683-1849. Author Michael Mathes

La misión de Mulegé, se encuentra localizada a 117 kilómetros al noroeste de la Misión Nuestra Señora de Loreto en la costa del Golfo de California. Fue la cuarta misión californiana fundada por el padre Juan María Basaldúa en 1705, la cual dedicó a Santa Rosalía, patrona de Palermo, ciudad natal del padre María Píccolo. El templo construido en piedra que se encuentra en la actualidad, cuya característica es su sencillez y austeridad, fue supervisado por el padre Francisco Escalante. La edificación se erigió en varias etapas, concluyéndose en 1766. La estructura del edificio tiene una forma poco común. La nave, de planta rectangular con gruesas paredes, ventanas y nichos se cubrió con una bóveda de cañón.

La torre del campanario se encuentra a un costado, sobre el ala de las dependencias. Y su interior, al igual que su exterior, carece por completo de ornamentos arquitectónicos; teniendo solamente algunos elementos estructurales, que le dan un aspecto de fortificación.

Bárbara Meyer describe el interior del templo, mencionando que este contó con una decoración menos recargada y de menor riqueza en comparación con las iglesias de Loreto y San Javier. Sin embargo, señala que las paredes de la nave estuvieron adornadas con 16 óleos, dos de ellos de tamaño grande, con los temas de Todos Santos y el Infierno, y otros más pequeños de diversas advocaciones de la Virgen y escenas de su vida, además de algunos santos y dos retratos de los fundadores de dicha misión[1].

Abandonada en 1828 debido a la falta de población, es de suponer que al igual que sucedió con otros centros misioneros, varias de sus pertenencias fueron enviadas a los nuevos establecimientos que iban fundando los dominicos en el norte de la península. Actualmente, el templo se encuentra en buen estado.

The mission of Mulege is located about 70 miles northwest of Nuestra Señora de Loreto Mission on the Gulf of California. It was the fourth California mission founded by father Juan Maria Basaldua in 1705. He dedicated the mission to Santa Rosalia, the patron saint of Palermo, the birthplace of father Maria Piccolo. The temple was constructed under the supervision of father Francisco Escalante and built of stone. The mission still stands today and is characterized by its simplicity and austerity. The building was constructed in several stages, concluding in 1766. The structure has an unusual shape. The main structure is rectangular with thick walls, windows and niches all covered by a barrel vault.

The bell tower is located to one side, on the wing of the outbuildings. The interior, similar to the exterior, completely lacks architectural ornaments. Some structural elements provided fortification.

Barbara Meyer describes the temple's interior, noting there was less wealth and fewer ornate decorations compared to the churches of Loreto and San Javier. However, she points out that the walls were decorated with 16 oil paintings, two of them large, with the themes of Todos Santos and Hell. There are other smaller invocations of the Virgin and scenes of her life, saints and two portraits of the founders of the mission[1].

Abandoned in 1828 due to the lack of population, as presumably happened with other missionary centers, several of the mission's belongings were sent to new establishments founded by the Dominicans in the northern part of the peninsula. At this time, the temple remains in good condition.

1 Bárbara Meyer de Stinglhamber, Arte sacro en Baja California Sur, siglos XVII - XIX. Objetos de culto y documentos [Sacred Art in Baja California Sur, XVII - XIX. Cult objects and documents.] México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, CONACULTA, Gobierno del Estado de Baja California Sur, 2001, p. 255.

PISANDO FIRME STAND STRONG

Mano con Mano
LIGA MAC

México, Estados Unidos y Canadá son las nacionalidades de la mayoría de los voluntarios y simpatizantes de Liga MAC, A.C., que ayudan en la comunidad de San José del Cabo.

Es una organización mexicana caritativa registrada sin fines de lucro dedicada a socorrer a las familias de bajos recursos. Los programas de Liga MAC hacen frente a las necesidades básicas, educativas y médicas a través del Centro de Apoyo.

Misión

Brindar una mano de ayuda a las personas y familias de escasos recursos en San José del Cabo para asegurar que tengan acceso a alimentación, servicio de salud y que tanto jóvenes como adultos tengan la oportunidad de seguir estudiando.

Metas

1. Recaudar suficientes fondos para satisfacer las necesidades cambiantes de la comunidad y llevar a cabo la misión con éxito.

2. Crear programas de servicios accesibles a todas las personas en nuestro Centro de Apoyo.

3. Trabajar con profesionales de la salud y trabajadores sociales para mejorar los procesos de referencia e incrementar la efectividad en la detección de personas que necesitan los servicios.

4. Difundir de manera eficaz Liga MAC para lograr que más personas se unan en esta causa.

Most Liga MAC, A.C. supporters and volunteers that provide help in the San Jose del Cabo community are from Mexico, USA and Canada.

Liga MAC is a registered charitable Mexican non-profit organization dedicated to the rescue of low-income families. Liga MAC programs provide basic living, educational and medical assistance through a Support Center.

Mission

Offers a helping hand to low income individuals and families in San Jose del Cabo to ensure they have access to food, health services and that both young people and adults have the opportunity to continue their education.

Goals

1. Raise sufficient funds to meet the changing needs of the community and successfully carry out their mission.

2. Create programs and accessible services for all people in our Support Center.

3. Work with health professionals and social workers to improve referral processes and become more effective in detecting people who need their services.

4. Spread the word about Liga MAC to invite more people to join this cause.

Informes de contacto • Contact information:

Voluntariado • Volunteering
Gloria Bulloch. grobull@gmail.com

Donativos en especie • Thrift Shop & Used Bookstore
(624) 120-1060 • (624) 120-1070
Margarito Sandez S/N. El Zacatal.
San José del Cabo, B.C.S. México, 23427.

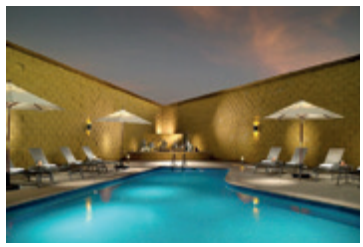
Donativos con tarjeta de crédito, transferencias electrónicas y paypal a través del sitio web.
Credit card, wire transactions or paypal donations please visit the website.
www.ligamac.org

* Donaciones deducibles de impuestos disponibles en los EE.UU., Canadá y México/Tax deductable donations are available from the US, Canada, and Mexico*













EL LUGAR IDEAL PARA HUÉSPEDES QUE VIAJAN POR NEGOCIOS O POR PLACER.

Disfrute de una experiencia inolvidable en Fairfield Inn by Marriott® Los Cabos. El hotel dispone de una fantástica ubicación a solo 5 minutos de la playa más popular "**El Médano" y La Marina**. Además, le ofrece **128 habitaciones** cómodas y modernas a precios accesibles.

INCLUYE

- Desayuno Buffet Estilo Americano
- Gimnasio
- Piscina exterior
- TV con Sistema de Cable
- Centro de Negocios 24 Hrs.
- Servicio de Internet Gratuito.
- Llamadas Locales Incluídas
- Unete a nuestro increíble programa de beneficios Marriott Rewards® que le otorga premios en su estancia.

FAIRFIELD INN® Marriott LOS CABOS

Para mayor información:
Toll- free: USA & Canada **1 800 228 2800**
Mexico + 52 (624) **144.2700**
Visita: www.**fairfieldinnloscabos**.com



ALL THE BEST BRANDS AT THE MARINA

CH CAROLINA HERRERA	DAVID YURMAN	MALÌPARMI	MONT BLANC	PANDORA™
PORT	Salvatore Ferragamo	sunglass hut	SWAROVSKI	TOUS
Ultrafemme	ULTRAJEWELS	VILEBREQUIN	ViX PAULAHERMANNY	YANDI MONARDO ART GALLERY

LUXURY AVENUE.COM
@luxuryavenue

MARINA CABO SAN LUCAS

MONEYBACK SHOPPING INCENTIVE